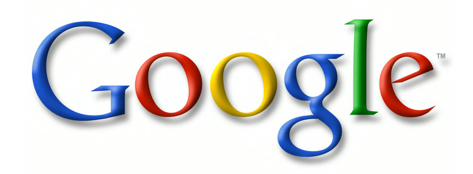
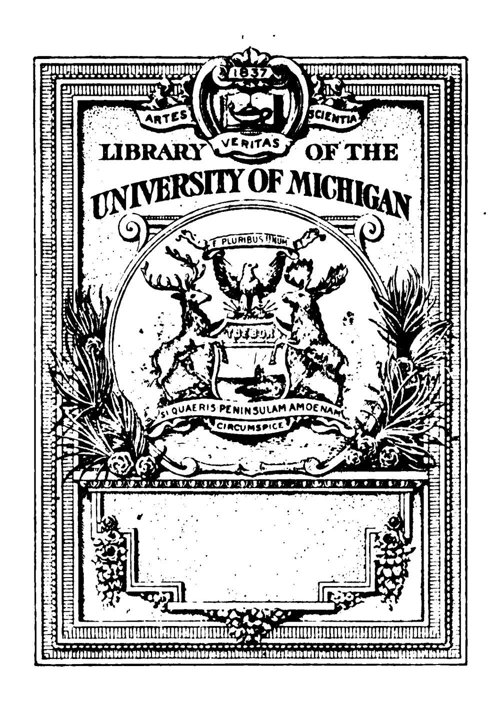
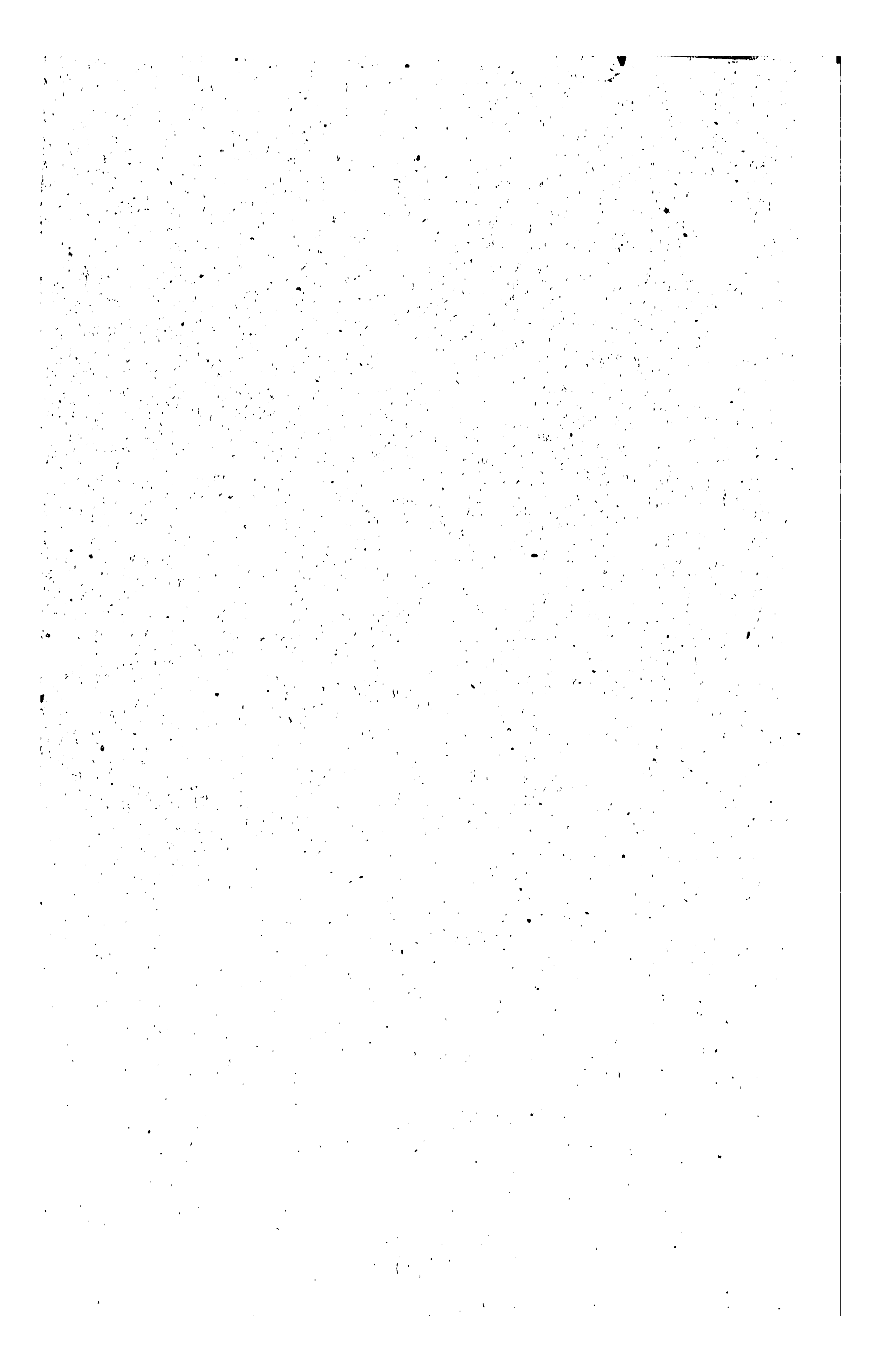



1837
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE



同治己巳歲錄



嘉士打耶打創

廣東土音

於香港　桹沙印字館造

GRAMATICA ELEMENTAL

DE

LA LENGUA CHINA,

DIALECTO CANTONÉS

POR

B. CASTAÑEDA.

HONGKONG:
TYP. DE DE SOUZA & CA.
1869.

PREFACIO.

Hace algunos años se demuestra un interés general, en saber y estudiar todo cuanto pasa en el Celeste Imperio.

Las descripciones de este remoto pais, han exitado siempre la curiosidad de las naciones europeas, habiendose tratado de investigar y conocer á fondo este incomprensible pueblo, obstinado por tantos siglos, á vivir en un completo aislamiento.

A mi humilde modo de ver, diré que para poder formar una idea exacta de las estrañas costumbres de este pais, se debe ante todo, estudiar las exentricidades de su lengua. La literatura ha sido y será siempre la expresion de la sociedad.

Lo que caracteriza esencialmente la lengua China es sobre todo, su originalidad, su grande antiguedad, su inmutabilidad y su prodigiosa estension en las regiones mas pobladas del Asia.

De todas las lenguas antiguas, no solamente es la sola que se habla aún, sino que tambien es la mas usada. La lengua China se escribe y se habla con pronunciacion distinta en las diez y ocho provincias del Imperio; en Manchúria, Coréa, Japon, Cochinchina y en un gran número de islas del estrecho de la Sonda. Sin duda alguna, es la lengua mas estendida del mundo y aquella que transmite las ideas del mayor número de hombres.

La literatura China es ademas la primera del Asia, por la importancia de sus monumentos y el interés de su historia. Puede formarse una idea aproximada, al recordar que la Antigua Biblioteca Imperial de Pekin contenia mas de doce mil obras la mayor parte históricas.

Enfin, todo concurre á probar que el conocimiento de esta lengua es casi indispensable, si se quiere formar un verdadero juicio, de los usos y de las instituciones politicas y sociales de este Colosal Imperio. La lengua China se forma esencialmente de palabras monosilabas, que combinadas á lo infinito espresan las ideas.

Cada provincia tiene un Dialecto especial; los principales son: el "Kun Goa," ó lengua oficial y que impropriamente llaman "Mandarina," como si esta lengua, fuese esclusiva á los Mandarines ó Magistrados. El "Kun Goa" es la lengua comunmente hablada por las personas instruidas en las diez y ocho provincias.

Hay ademas los dialectos de Chi-fú, Nam-kin, Fu-kien, Kuan-tung, Kuan-sai &c., todos estos tienen sus entonaciones propias, que dan á una misma palabra una significacion distinta. Asi por ejemplo: el Dialecto "Kun-goa," se distingue por cinco entonaciones, el Haka ó Fu-kien por seis y el Punti ó Cantonés, por ocho. El idioma Cantonés difiere tanto del que se habla en el Norte, que un habitante de Pekin, no puede absolutamente hacerse entender con otro de Canton y ambos tienen que recurrir á la escritura para comprenderse.

Debo añadir aqui, que el estudio de la lengua China no presenta esa gran dificultad que se le ha querido siempre atribuir. Muy al contrario, la construccion gramatical de este idioma, es quizás una de las mas sencillas que se conocen, á pesar de encontrarse á menudo mil formas completamente desconocidas en nuestras lenguas occidentales. Se ha tenido tambien por largo tiempo la falsa conviccion de que los Chinos mismos, llegaban con gran dificultad á descifrar los caracteres, y que la mayor parte morian sin conocer su idioma.

Estas ideas erróneas desaparecen felizmente cada dia y los filólogos han dado pruebas de que el idioma

Chino puede aprenderse con igual facilidad, que las demas lenguas orientales. La multitud de caracteres desanima ciertamente; pero este exorbitante número, no implica en nada puesto que la mayor parte son poco usados y que aquel que llega á conocer dos mil, puede abordar con toda facilidad la lectura de los libros escritos en estilo moderno. A primera vista la forma de los caracteres parece estraña é indescifrable; pero esto es precisamente lo que sirve para gravarlos mas en la memoria, cuando se tienen nociones de su composicion primitiva y de la clasificacion á que corresponden: Representativa, Ideografica, ó Fonética.

Para desvanecer esta supuesta dificultad, que se ha querido atribuir en todo tiempo á la lengua China, bastará saber, que sus Diccionarios, apesar de haber sido formados en épocas remotas, son regulares y metódicos; sus libros basados bajo un órden admirable, acompañados de Indices, Notas, Aclaratorias &a.; las páginas numeradas; los Capitulos indicados &a. Todos los libros se publican impresos bajo un tipo fijo; los prefácios tan solo presentan caracteres cursivos y este es el único rasgo que puede ofrecer algun vestijio, de las insuperables dificultades que caracterizan los manuscritos ó publicaciones de las otras lenguas orientales. La Gramática China propiamente dicha es poco complicada; las particulas que forman la clave principal del idioma, equivalen á las terminaciones del Latin; la posicion de las palabras determina por si sola el valor de cada una y esto bajo reglas tan precisas y constantes, que no cabe jamás la menor incertidumbre en el sentido de una frase, y aunque la lengua sea eliptica y á menudo figurada, no puede en ningun caso una oracion completa, ser interpretada de dos modos.

No se podrá ya suponer que es preciso consagrar su vida entera al estudio del Chino; efectivamente, dos ó tres años bastan para abrir á toda persona

estudiosa y perseverante, un libre acceso á las riquezas de su literatura, de la cual la ignorancia tan solo podrá menospreciar su valor. En la actualidad sucede con el Chino, otro tanto que con el Japonés, el Industan y varios otros idiomas, supuestos hasta hoy inabordables, pero que debido á la continua afluencia de Europeos en esos paises, se principia á tener de ellos ideas algo mas justas.

Los estrangeros residentes en Calcuta, Bombay y demas posesiones Inglesas de la India, hablan por lo regular el Industan y se entienden facilmente con los hijos del pais.

En el Japon igualmente, pocos son los Europeos que no tengan algunas nociones de la lengua Japonesa. Si el conocimiento de la lengua China no se ha divulgado hasta ahora, tanto como los dos anteriores, no debemos de ningun modo atribuir esto á la dificultad del idioma, pues seria caer en un gravisimo error. La razon que puede esplicar mas bien este atraso, es la gran variedad de dialectos que deberia uno poséer para hacerse entender en todo el Imperio, lo que es ciertamente una empresa imposible de realizar, en el corto espacio de la vida de un hombre.

A más, siendo la lengua Mandarina la sola que se habla en la corte, y no habiendo casi oportunidad de estudiarla prácticamente en las posesiones del Sur, muy pocos han arrostrado hasta hoy el estudio de un dialecto parcial.

Con todo, el idioma Chino, requiere en el discipulo tres dotes esenciales y son : una gran memoria, viveza de imaginacion y una paciencia á toda prueba.

Es indispensable estudiar con ayuda de un profesor, ó letrado Chino, que no hable sino el dialecto que se propone uno seguir, y su pronunciacion debe ser muy correcta y clara. El estudio de la lengua China, puede dividirse en dos partes completamente aisladas á saber : el estudio del idioma escrito y el

estudio del idioma hablado. El primero exije la mayor atencion y constancia; el segundo se adquiere con gran facilidad. La pronunciacion tan solo cuesta algunos esfuerzos al principio, sobre todo en las entonaciones y aspiraciones.

Considerando todo lo qué precede, he creido que la publicacion de una Gramática elemental de la lengua China, que reuniera todas las reglas indispensables para la comprension de su Literatura, no podria menos de ser bien aceptada, por las personas estudiosas y amigas de la observacion.

Un libro corto y suscinto, pero sustancial y que pueda servir de guia á los principiantes, evitandoles el recurrir á una multitud de obras voluminosas, hé aqui el fin que me he propuesto y el giro que he dado á mis trabajos.

Sin embargo, siendo importantisimo el desvanecer las sospechas que podrian tenerse de que haya publicado un trabajo supérfluo, ó que haya cedido á una pueril mania de innovacion al introducir la presente obra, creo necesario probar en pocas palabras lo contrario.

Primeramente; para facilitar la comprension é inculcar con menos esfuerzo las formas de esta lengua, las he presentado amoldandolas á las divisiones teóricas de nuestra Gramática; todos los términos Chinos que pueden facilmente clasificarse segun las diferentes partes de la oracion, los he distribuido de dicho modo, presentándolos luego bajo el sistema Chino, por una recapitulacion de las propiedades y accidentes de cada palabra.

Este método ofrece la ventaja de no desanimar al estudiante con aquella aglomeracion de dificultades aparentes que se encuentran al principio.

Ademas, he tratado de no omitir nada de aquello verdaderamente útil; asi el Capitulo que trata de los Radicales, es muy estenso y completo en sus detalles. Las entonaciones las presento bajo un

punto de vista enteramente nuevo. Por último, como adicion a la Gramática, doy algunas nociones sobre la puntuacion China, division y forma de los libros, versificacion, clasificacion de la literatura, terminando con algunos ensayos de traduccion de los textos clásicos. Esta pequeña obra demostrará con evidencia, que la lengua China no requieré un tratado complicado y voluminoso y que su estudio no es mas árido ni mas penoso que cualquiera otro de las demas lenguas orientales.

Antes de terminar, insisto en recomendar á mis lectores que este ligero opúsculo sobre el Dialecto Cantonés que ensayo ahora de recopilar, no tiene pretension alguna es simplemente un cuaderno de notas, un borrador de estudiante, que ha sido para mi de gran útilidad en mis trabajos, y que trato hoy de compendiar al vuelo, para que pueda servir de guia á aquellos que se animen mas tarde á abordar el estudio de una lengua que figura en Asia actualmente, con igual preponderancia que el Latin en la Edad media.

HONGKONG, 1°. de Junio de 1869.

B. CASTAÑEDA.

PRELIMINARES.

ORIGEN DE LA LENGUA.

La lengua China se divide realmente en dos lenguas muy distintas, la una escrita y la otra hablada.

La lengua escrita no es alfabética, es ideográfica, es decir; se compone de la reunion de un gran número de caracteres mas ó menos complicados, de los cuales cada uno representa una idea, un objeto.

En los tiempos primitivos la escritura que se usaba era geroglifica y se conocian tan solo, docientos catorce signos, con los cuales se representaban de un modo imperfecto los objetos. Habia algunos signos para el cielo, otros para la tierra, el hombre, los animales, las plantas y los minerales, &. Asi por ejemplo: el sol se representaba por el signo ⊖, mañana se figuraba por el signo ⊜, indicando asi que el sol aparecia en el horizonte. Montaña 山, ojo ⊝, muchacho 子 y algunas ideas abstractas, se representaban como sigue; alto 丄, bajo 丅, division)(, signo que tiene mucha analogia con el caracter moderno que espresa el numero ocho 八。, quizás por la facultad de ser este divisible por 2 y por 4. El vuelo de un pájaro se designaba por ⺄。, signo que aparece aún en los caracteres modernos 飛。 *Chât,* huir y 。風 *Fun,* viento.

Pero esta escritura defectuosa no pudo subsistir por largo tiempo, en un pueblo tan esclarecido como ha dado pruebras de ser el chino y pronto se sustituyo por un nuevo sistema, el mismo que subsiste hasta ahora. Los chinos miran con gran aprecio y vene-

racion la escritura, por que la tradicion habla de su inventor "Fo-hi," como de un iluminado profeta, venido expreso al mundo para enseñar y divulgar los principios de la caligrafia.

El sistema moderno lejos de haberse simplificado se ha complicado mas, presentando un sin número de nuevas dificultades, pues de los doscientos catorce geroglíficos primitivos, despues de haber sido arbitrariamente simplificados, se ha formado el gran número de caracteres que se conoce.

Antes de proseguir adelante creo util, poner á continuacion, algunos de los geroglificos primitivos transformados:

	Montaña	; Se ha transformado en	山	Chân
	Gallina	,, ,, ,, ,,	鷄	Kai
	Sol	,, ,, ,, ,,	日	Yaat
	Muchacho	,, ,, ,, ,,	子	Tchi
	Pescado	,, ,, ,, ,,	魚	Hü
	Ojo	,, ,, ,, ,,	目	Muk
	Elefante	,, ,, ,, ,,	象	Cheon
	Hombre	,, ,, ,, ,,	人	Yan
	Escorpion	,, ,, ,, ,,	蠆	Chá
	Templo	,, ,, ,, ,,	廟	Miú

DEL VALOR DE LOS CARACTERES Y DE SU JUSTA APRECIACION.

Los caracteres conocidos ascienden á mas de cuarenta mil, pero los mas usuales apenas llegan á seis mil. Los caracteres se dividen en radicales y compuestos; los radicales ascienden á doscientos catorce y deben tenerse muy en la memoria, pues ellos son la clave de los compuestos y son tan indispensables como las veinte y siete letras de nuestro alfabeto.

Los caracteres compuestos se subdividen en tres categorias distintas á saber :—

Representativos,
Ideograficos y
Fonéticos.

Algunos ejemplos bastarān para hacer comprender el valor de cada uno.

Los representativos compuestos son muy ráros y no contribuyen en nada á la formacion del sonido de la palabra que representan. Asi por ejemplo 坐° *Choh,* sentarse, es un compuesto representativo formado de los radicales _人 *Yan,* hombre y °土 *Touh,* tierra, terreno.

Como no ha sido posible encontrar un caracter que corresponda al sonido *Choh,* se ha debido poner dos veces el signo : "hombre," con el signo "tierra," para representar á la idea el acto de sentarse.

孕· *Yan* es un representativo compuesto de °乃 *Nai,* existir y de °子 *Tchi,* muchacho ; ninguno de los dos componentes, tiene la menor referencia con el sonido de la palabra *Yan,* cuya traduccion es, estar en cinta, pero el caracter compuesto representa á la idea una mujer existiendo con un muchacho, es decir ; en cinta.

Los caracteres ideográficos y fonéticos se combinan á veces entre si, pero no siempre ; ejemplo : 墨_ *Mak,* espresa la idea de *Yak* 黑°, color negro y °土 *Touh* sustancia, es decir ; tinta.

獄_ *Youk,* Carcel, se compone de los dos caracteres °犭 *Jûn* y °犬 *Jûn,* que significan ambos, "perro" y de °言 *Hün,* cuya traduccion es, palabra, conversacion, charla &.

Este ingenioso compuesto hace alusion á los gemidos que se oyen constantemente en una prision, comparandolos á los ladridos de los perros.

Debe entenderse por fonéticos, ciertos signos que en la escritura figurativa ó ideografica, sirven para representar los sonidos del idioma. La escritura china como se ha dicho, en su órigen, no era mas que la representacion de los objetos por medio de imágenes mas ó menos exactas y digo *en su origen*, porque en el estado actual de nuestra civilisacion, no puedo dar el nombre de escritura al imperfecto sistema de " nudos de cordajes," análogo á los " Quipos" de los antiguos Peruanos, ni á los Kuás ó Trigramos de " Fo-hi."

La primera transformacion de los geroglíficos chinos, fué la combinacion ingeniosa entre las imágenes ó los signos primitivos, á fin de formar derivados susceptibles de representar ideas de un órden menos material.

Estos caracteres, componen la clase denominada por los chinos, 意會 *Huy yi*, "Sentido combinado." A pesar de haberse obtenido un tal perfeccionamiento quedaba aún un importante requisito que realizar y era, precisar la relacion que existe entre la lengua hablada y la escrita ó en otros términos, determinar por un procedimiento gráfico, el sonido bajo el cual debia pronunciarse cada caracter. Esto dió origen á los caracteres fonéticos, ó 聲形 *Yin ching* que no son mas que signos figurativos, perdiendo su valor ideográfico para representar tan solo los sonidos convencionales á que pertenecen. Asi el signo 扁 cuya significacion es, "rotulo," "inscripcion," se pronuncia *Pin* y entra en composicion con un gran número de caracteres, perdiendo su significacion primitiva para dar á cada uno el sonido que le corresponde. Por ejemplo: los grupos, 遍 偏 徧 媥 揙 稨 糄 諞 鶣 褊 編 蹁 鯿 㓲 騙 篇 甂 匾, se pronuncian todos *Pin* porque tienen por fonético el signo, 扁 cuya pronunciacion es *Pin*. Para demostrar mas claramente la impor-

tancia del elemento fonético en la escritura China, examinaré á continuacion, la marcha de algunos signos figurativos y de sus compuestos.

El caracter ‑女 *Neûi*, femenino, combinado con el fonético 任‑ *Yam*, fardo, carga, forma el compuesto 姙, *Yam*, mujer en cinta.

Con el fonetico 石o *Chê* piedra, forma 妬o *Chê* mujer estéril
„ „ „ °馬 *Ma*, cabello „ o媽 *Ma;* madre
„ „ „ o賓 *Pan*, huesped „ 嬪° *Pan*; esposa difunta
„ „ „ o䫏 *Me*, cuello, „ o[illegible] *Me;* muchacha.

El caracter 木_ *Muk*, Arbol, madera combinado con el fonético 白_ *Tak*, forma el compuesto; 柏o *Tak* Ciprés. Con el fonético; 寸° *Chûn* pulgada forma; o村 *Chûn;* aldea.

Con el fonético °己 *Kei*, si mismo; forma °杞 *Kei*, alamo
„ „ „ o巴 *Ta*, adherir „ o杷 *Ta*, rastro
„ „ „ _龍 *Lung*, dragon; „ _櫳 *Lung*, jaula.
„ „ „ _闌 *Lan*, obstruir; „ _欄 *Lan*, balaustrada.

Estos cuantos ejemplos bastarân para dar una idea exacta, de la combinacion de los elementos fonéticos de la escritura china.

La lengua china es poco rica en cuanto á la variedad de sonidos y si no se tiene en cuenta los tintes musicales de las entonaciones, se conocen tan solo novecientos monosilabos distintos. La necesidad de traducir, ó mejor dicho de pronunciar ciertas palabras del "Sanscrito" introducidas en el Imperio al mismo tiempo que la Religion Budista, determinó á los propagadores de esta nueva doctrina, á formular una especie de alfabeto de la larga série de monosilabos primitivos. Para esto se tomaron treinta y cuatro caracteres ideograficos, que representaban por medio de sus inflecciones iniciales, las consonantes, y algunos otros que servián á determinar las vocales.

Se formó asi un alfabêto regular con el cual se podia transcribir todos los sonidos de cualquiera lengua estrangera.

Me resta aūn hacer algunas observaciones complementarias, sobre cierta particularidad que presentan los fonéticos.

Si cada grupo fonético correspondiese invariablemente á un solo ê igual sonido, para todos los caracteres con los cuales es susceptible de entrar en composicion, bastaria gravarse en la memoria poco mas ó menos mil fonēticos, para conocer á primera vista y sin titubear la pronunciacion correspendiente á cada caracter.

Desgraciadamente raras veces sucede asi, cada fonético figura por lo regular, con varios sonidos distintos segun se combina con tal ō cual caracter.

Debese por esto estudiar á fondo las exepciones que presentan los fonēticos, único modo de adquirir con facilidad el conocimiento de los caracteres.

Antes de terminar debo añadir que la parte fonética de la escritura china, es mas importante y mucho mas superior aún que la figurativa. Esta última carece completamente de valor y én cuanto á los signos gráficos de los antiguos chinos, presentan hoy dia mas bien un objeto de curiosidad que un verdadero interés literario. La comparacion de los signos ideográficos de la lengua china, con los de los otros pueblos de la antiguedad no rendirá jamás los resultados que se propone uno obtener. Por el contrario, el estudio serio y profundo del sistema fonético, podrá facilitar descubrimientos de la mas alta utilidad para la filologia en general y estos descubrimientos permitiran sin duda, rasgar el velo de la ignorancia respecto á una aglomeracion de hechos semi-historicos, relativos á una época que se remonta, aproximadamente al órigen del desarrollo intelectual.

RADICALES.

Llamanse Radicales los caracteres simples que sirven para formar los compuestos. Los Radicales conocidos ascienden á doscientos catorce y son los siguientes :—

Lista de los doscientos Rādicales ō Claves.

SECCION I[a].—RADICALES DE UN RASGO.

一	32	Yat	Uno
丨	14	Kih	Rasgo-vertical
丶	7	Tim	Punto
丿	22	Pit	Curba hacia á la derecha
乙	21	Hût	Caracter cíclico.
亅	8	Kih-Ngau	Corchete

SECCION II[a].—RADICALES DE DOS RASGOS.

二	22	Yi	Dos
亠	20	Tau	Cima, cúspide
人 亻	741	Yan	Hombre, gente
儿	34	Yan	Humano, seres superiores
入	12	Yap	Entrar
八	18	Pat	Ocho
冂	29	Kuen	Cosas cubiertas y que cubren
冖	25	Mak	Cubrir
冫	86	Pin	Hielo
几	16	Ki	Banco
凵	15	Jom	Abismo

刀 。刂	326	Toú	Cuchillo
°力⁻	132	Lek	Fuerza
。勹	51	Pau	Envolver
。匕	13	Pey	Espátula, cuchára
°匚	57	Fon	Cofre
-匸	13	Thoy	Disimular, fingir
十-	31	Châp	Número diez
卜。	19	Pouk	Adivinar
卩- 㔾-	35	Tchit	Cortar, sellar
厂°	96	Jam	Peñasco, roca, caverna
。厶	17	Mau	Angular punteagudo
又⁻	60	Yau	y (preposicion)

SECCION IIIª.—RADICALES DE TRES RASGOS.

°口	982	Jau	Boca
。囗	92	Hû	Incluir
°土	418	Toú	Tierra, terreno
士⁻	18	Tzih	Doctor magistrado
夊°	7	Chi	Caminar lentamente
-夂	I9	Chêuy	Llegar sucesivamente
夕。	29	Chek	Noche oscuridad
大⁻	110	Tay	Grande
⁻女	834	Neûi	Femenino hembra
°子	67	Tchi	Hijo, heredero
。宀	199	Min	Techumbre
寸°	32	Chûn	Medida, decima parte del pié chino
°小	31	Siú	Pequeño, bajo, vil
。尢 。尤 。尣	57	Fon	Torcido, cojo, estropeado
。尸	119	Chi	Cadáver

屮	17	Chat	Brote, retoño, germinacion de una planta
山	574	Chân	Montaña
巛 川 巜	22	Chûn	Torrente
工	11	Kun	Trabajo, arte
己	19	Kei	Si mismo
巾	15	Kan	Gorro turbante
干	15	Kon	Escudo defensa
幺	226	Say	Diminuto insignificante
广	10	Iim	Colmo, cumbre
廴	33	Yan	Marcha, jornada
廾	15	Kuō	Juntar las manos
弋	14	Yek	Flecha
弓	142	Kun	Arco
彐 彑	17	Kai	Puerco, jabalí
彡	40	Sam	Pelo, plumage
彳	177	Chík	Paso, marcha

Seccion IVª.—Radicales de cuatro rasgos.

心 忄 㣺	972	Sam	Corazon
戈	87	Kuó	Lanza
戶	38	Hu	Portico, portada
手	1,030	Châu	Mano
支	21	Chi	Rama
攴 攵	242	Paûk	Convenio, ley
文	19	Man	Elocuencia
斗	27	Tau	Medida
斤	45	Kan	Peso, libra, especie de hacha
方	68	Fon	Cuadrado
无 旡	9	Mou	Nada

日°	388	Yaat	Sol, dia
曰_	23	Yût	Palabra
月_	59	Ût	Luna, mes
木_	1,242	Muk	Arbol, madera
欠°	193	Jim	Indigencia,
°止	49	Chi	Interrupcion
°歹 °歺	190	Tay	Carcomido, esqueleto
殳_	58	Chû	Seguir
_毋	10	Mou	Nó
°比	14	Pei	Examinar comparar
_毛	156	Mó	Pelo, cabello
氏-	7	Ssi	Familia
°气	9	Yi	Aire
°水° 氵 °氺	1,354	Cheûi	Agua
°爪 °爫	23	Chau	Uñas, garras
°火° 灬	548	Fó	Fuego
父	10	Fú	Padre, paternal
爻°	12	Ngau	Imitar
_爿	38	Chon	Apoyo sosten
片°	75	Pin	Partir, dividir
_牙	9	Ngáa	Diente
_牛	214	Ngau	Buey, Vaca
°犬 °犭	421	Jûn	Perro

Seccion Vª—Radicales de cinco rasgos.

°玄	6	Hûn	Oscuro, tinieblas
玉° _王	420	Yuk	Piedra preciosa
°瓜	50	Kuá	Calabaza
°瓦	161	Nga	Teja ladrillo
°甘	19	Kam	Dulce
°生	17	Chân	Nacimiento

用	10	Yun	Hacer uso
田	151	Tin	Campiña
疋	12	Pat	Tela de lana ó seda
疒	492	Nik	Dolencia, enfermedad
癶	12	Put	Elevacion ascension
白	88	Pak	Blanco blancura
皮	76	Pey	Piel, cuero, corteza
皿	104	Mên	Vajilla
目	519	Mók	Ojo
矛	48	Man	Lanza
矢	55	Chi	Flecha
石	450	Chē	Piedra
示 礻	186	Ssih	Espíritu, genio
禸	12	Yau	Prontitud
禾	355	Guó	Granos, cereales
穴	144	Hut	Caverna
立	73	Lap	Exaltacion

Seccion VI[a].—Radicales de seis rasgos.

竹	675	Chuk	Caña de bambú
米	207	May	Arroz
糸	628	Tzih	Seda
缶	62	Fau	Arcilla, greda, loza
网 罒 冗	121	Ssi	Red
羊	108	Yeon	Rebaño
羽	157	Hû	Alas
老	14	Lou	Viejo, vejez
而	17	Yih	Y (conjuncion)
耒	17	Loy	Azador
耳	77	Yi	Oreja
聿	138	Lot	Obediencia

肉- 月_	15	Youk	Carne
_臣	578	Chân	Magistrado, mandarin
自⁻	12	Tchih	De (preposicion)
至ᵒ	21	Chi	Apogeo, culminante
臼ₒ	17	Kau	Mortero
舌_	40	Chî	Lengua
ᵒ舛	34	Chûn	Errar, contradecir, turbar
ₒ舟	8	Chau	Barco
艮ᵒ	166	Ngau	Robusto, sólido
色ₒ	520	Chîk	Color
ᵒ艸	1431	Choú	Planta
ᵒ虍	73	Fú	Tigre
ₒ虫	810	Choun	Gusano
血ₒ	40	Jû	Sangre
ₒ行	35	Jam	Pasear
ₒ衣 ₒ衤	473	Yi	Vestido
ₒ襾 西	10	Say	Cubrir

SECCION VII[a]—RADICALES DE SIETE RASGOS.

見ᵒ	135	Kin	Ver
角ₒ	137	Kō	Cuerno
ₒ言	750	Yin	Palabra
谷ₒ	48	Kuk	Valle
豆ᵒ	49	Tao	Hortaliza, legumbre
ᵒ豕	121	Chi	Puerco
豸⁻	114	Yay	Reptiles
貝ₒ	218	Puy	Conchas, caracoles perlas
赤ₒ	29	Chek	Color púpura
ᵒ走	243	Chau	Correr, andar precipitadamente

足	507	Chuk	Pié
身	67	Chân	Cuerpo
車	342	Keûy	Carro
辛	32	San	Acido
辰	14	Chân	Hora, dia, año
辵 辶	327	Chi	Actividad
邑 阝	345	Yap	Cuidad, pueblo, campo
酉	251	Yau	Licor
釆	10	Choy	Separar
里	7	Léy	Lugar, habitacion

SECCION VIII[a].—RADICALES DE OCHO RASGOS.

金	723	Kám	Metal, oro
長 镸	49	Cheōn	Longitud
門	213	Mun	Puerta
阜 阝	282	Fáu	Monticulo
隶	11	Tay	Lograr
隹	205	Kay	Ave
雨	237	Hû	Lluvia
青	17	Tchen	Color, azulejo
非	17	Fey	Negacion

SECCION IX[a].—RADICALES DE NUEVE RASGOS.

面	64	Min	Rostro
革	290	Ka	Cuero
韋	94	Guay	Opuesto.
韭	16	Kau	Cebolla
音	34	Yam	Voz, sonido

頁	324	Yit	Cabeza
風	161	Fun	Viento
飛	10	Fey	Volar
食	345	Chek	Comer
首	17	Chau	Principio, órigen
香	32	Jeon	Fragancia, perfume

SECCION X^a.—RADICALES DE DIEZ RASGOS.

馬	412	Má	Caballo
骨	164	Kuat	Hueso
高	27	Koù	Alto, altura
髟	226	Sou	Cabello
鬥	20	Tao	Combatir
鬯	17	Cheon	Yerba aromática
鬲	55	Kap	Jarra, jarron
鬼	121	Kuay	Alma

SECCION XI^a.—RADICALES DE ONCE RASGOS.

魚	498	Yû	Pescado
鳥	622	Nûi	Pájaro
鹵	39	Lou	Sal, tierra salitrosa
鹿	85	Lok	Ciervo
麥	117	Mak	Trigo
麻	30	Mah	Cañamo

SECCION XII^a.—RADICALES DE DOCE RASGOS.

黃	35	Huong	Color amarillo
黍	44	Chû	Mijo, cereal

黑	146	Tak	Negro, oscuridad
黹	9	Chíh	Bordar

SECCION XIII[a].—RADICALES DE TRECE RASGOS.

黽	35	Min	Rana
°鼎	13	Ten	Tripode de los antiguos
°鼓	41	Kuó	Tambor
°鼠	82	Chû	Rata

SECCION XIV[a].—RADICALES DE CATORCE RASGOS.

鼻	47	Pey	Nariz
齊	16	Chay	Ornamento

SECCION XV[a].—RADICALES DE QUINCE RASGOS.

°齒	148	Chih	Dentadura

SECCION XVI[a].—RADICALES DE DIEZ Y SEIS RASGOS.

龍	19	Lung	Dragon
龜	21	Kuay	Tortuga

SECCION XVII[a].—RADICALES DE DIEZ Y SIETE RASGOS.

龠	17	Yeok	Flauta

Los Radicales que preceden son conocidos por los chinos, bajo el nombre de 部º *Pou,* seccion, clase, y los ragos ó golpes de pincel de que se compone cada uno, 畫, *Goa.*

Como la distincion de los Radicales ha sido siempre el punto de mayor atencion de los autores, para llegar á una clasificacion exacta de los caracteres, algunos han considerado como simples, los signos que otros se aplicaban á descomponer. Es pues indispensable, tener principios muy sólidos y precisos respecto á los Radicales ó 部º *Pou* pues debido á la carencia de conocimientos á este respecto, se ha fijado erroneamente su número á 329, 340 y otras cifras inexactas. Los mejores textos modernos convienen en que su total asciende á 214.

Este órden enseñado primeramente por J. Fourmont, ha sido seguido despues en un Diccionario muy antiguo Chino y Latin del Pe. Basilo Glomona y en la actualidad, por todos los autores modernos hasta la nueva obra que viene de publicarse por el Rev. Misionero protestante, W. Lobscheid, en Hongkong á principios del presente año, bajo el titulo de "English and Chinese Dictionary with the Punti and Mandarin pronunciation."

Como se vé por la lista que precede, los Radicales han sido colocados segun el grado de complicacion que presentan. He creido útil para hacer juzgar la importancia de cada caracter é indicar cuales deben estudiarse con mas atencion, precisar por medio de cifras colocadas al lado de cada Radical, el número de derivados que puede formar en un Diccionario conteniendo 33,000 palabras ó caracteres, como por ejemplo, el que se conoce bajo el nombre de *Chêui-Huêy.*

Este interesante cuadro synóptico de caracteres compuestos, es enteramente nuevo en su forma, no se encuentra en ninguna de las obras publicadas hasta

el dia y se debe á los continuos trabajos y profundos estudios de la lengua emprendidos siempre con fruto, por un esclarecido é infatigable misionero francés, que ha residido mas de diez años en el Imperio recorriendo las provincias del interior.

Aunque no sea posible dar reglas generales y constantes para fijar el sitio correspondiente del Radical en los compuestos, se puede sin embargo con ayuda de la lista de las diferentes secciones de Radicales, hacer algunas observaciones útiles para descubrirlo.

Si se estudia efectivamente el conjunto de Radicales, se descubre sin gran esfuerzo que de la suma total, hay setenta y tres que no tienen un sitio marcado, cuatro ó cinco, que aparecen colocados de diferentes modos, seis que se colocan en la parte baja, veinte y cinco que ocupan la parte superior de los caracteres compuestos, veinte que se colocan á la derecha y ochenta y cinco que se colocan á la izquierda.

Los Radicales que ocupan siempre un sitio fijo, forman muy aproximadamente los cuatro quintos del número total de compuestos porque los 部 *Pou*, ó clases mas numerosas estan comprendidos en ellos y porque ademas, los sesenta Radicales mas ricos en derivados forman entre ellos solos mas de veinte y cinco mil caracteres, en un Diccionario que contiene como he dicho, treinta y tres mil palabras. Los otros Radicales pueden considerarse como clases secundarias é irregulares, de poca importancia en general, por ser mui poco usados en la formacion de caracteres compuestos.

DE LA MARCHA ANALÍTICA QUE HA SERVIDO DE BASE A LA CLASIFICACION DE LOS CARACTERES.

La operacion adoptada para clasificar los caracteres, no ha permitido á veces descubrir los elementos primitivos ó rasgos de que se formaban. En los

caracteres compuestos de muchos Radicales, no siempre se ha dado la preferencia al que influia mas en el sentido ō en la significacion del compuesto y otras veces, se ha adoptado como clave ó Radical principal, á aquel que determinaba su significacion y nō á la imágen mas pronunciada.

De esto proviene la irregularidad que se observa en chino, en el significado de los caracteres derivados de un mismo Radical y de la cual no puede uno facilmente formar juicio.

Las numerosas clases ō familias de caracteres, han sido descompuestos por un procedimento precisamente inverso al que sirvió de base para su formacion.

La imāgen representada se ha tomado como Radical y el grupo silábico ó fonético, ha servido á determinar las diferencias entre las especies ō familias de compuestos. Asi, estas diferentes familias forman secciones naturales cuyos caracteres son identicos por un signo genérico y por su sentido, diferiendo por signos adicionales y especificos para el sonido; tales son por ejemplo, las clases de caracteres que representan, el hombre, la mujer, las plantas, los cuadrúpedos, los pājaros y muchos otros.

DOMINANTES.

Hay Radicales que ocupan siempre un lugar determinado en los derivados y otros que aparecen indistintamente, en el alto, bajo, á la derecha, ó á la izquierda de los compuestos.

Llamo "Dominantes," á los Radicales cuya posicion es invariable. Todo caracter compuesto que presente un Radical en su posicion asignada, es decir; un Dominante, debe necesariamente derivar de ese Radical. Suelen encontrarse Radicales que no tienen por si mismos una significacion propia ō que

no son muy usados en la actualidad y que deben considerarse como los elementos convencionales, de otros caracteres mas cómplicados.

Los Radicales que se emplean aisladamente y que tienen una significacion propia, preceden en los Diccionarios chinos á la clase ó seccion que reune todos sus otros derivados.

Debe uno acostumbrarse á saber distinguir esta clase de Radicales, para no confundirlos con los compuestos y no tratar de descubrir otro Radical, que el caracter mismo, que es simple en su origen cualquiera que fuere el número de rasgos de que se compone.

DEL MODO DE DESCOMPONER UN COMPUESTO.

Cuando un caracter parece compuesto de dos partes divisibles, bien sea horizontal ó verticalmente se debe buscar en el Diccionario bajo el Radical que figura en la parte asignada como "Dominante."

Si un caracter se compone de dos partes, la una formada de un solo Radical y la otra de varios reunidos en grupo, el compuesto debe siempre pertenecer al primero.

DEL MODO DE CONTAR LOS RASGOS O GOLPES DE PINCEL.

Para poder contar bien los rasgos de los compuestos en la escritura de imprenta, es preciso tener en cuenta el modo como han sido trasados en los manuscritos : 乙o vale un rasgo 廴° y °厶 dos; °阝 y °口 tres rasgos en vez de cuatro como aparece.

La lista de los doscientos catorce Radicales, cuyos rasgos estan determinados de antemano, en las diez

y siete secciones que ocupan, puede servir de un exelente ejercicio para acostumbrarse á vencer la dificultad aparente de contar el número de rasgos de un compuesto.

DEL MODO DE DESCUBRIR EL RADICAL.

Para descubrir el Radical de un compuesto se debe dividir la operacion en dos partes, á saber:—1°. Buscar el Radical, 2°. Contar los rasgos añadidos, para saber si la clase del compuesto es muy conocida, y buscarla en seguida en el número de los de la misma seccion, es decir; entre los que cuentan el mismo número de rasgos. Si la primera operacion presenta alguna dificultad, se cuenta el número total de rasgos y se consulta en la tabla de caracteres dificiles, formada por Klaproth y publicada hoy en los mejores Diccionarios.

DIFERENTES ESTILOS DE ESCRITURA ANTIGUA Y MODERNA.

Los distintos instrumentos empleados en diferentes épocas para trasar los caracteres, han hecho cambiar sucesivamente la forma de estos. De estos cambios ha resultado, una sucesion de estilos de escritura, análogos á nuestras letras Romanas, Góticas, Italicas y curbas.

Cada caracter puede ser transcrito en cualquiera de los diferentes estilos, sin que sufra la menor alteracion. Diré á continuacion algunas palabras, de los estilos de escritura mas útiles de conocer.

I—*Foh-tao* 蚪 蝌 se llama asi, al mas antiguo estilo de escritura. La palabra china *Foh-tao*, quiere decir; Renacuajo y se ha dado este curioso nombre á la escritura primitiva, cuyos rasgos imperfectos y mal trazados, tenian cierta analogia con las formas de este animal.

El inventor de esta escritura fué *Fu-hi* segun la tradicion china, (2,950 antes de J. C.) La célebre inscripcion de *Si-Ngan-Fu* de la que se han ocupado tanto los historiadores, presenta, segun los ultimos datos de los misioneros, un gran número de caracteres identicos en su forma á los del estilo—Foh-tao.

II—篆° *Sun*.—Esta escritura se compone de rasgos rectos, toscos y poco elegantes. Se usó en la época de Confucius °子 ₒ夫 °孔 *Jon Fu tchi* con ciertas alteraciones (600 años antes de J. C.) Hoy se encuentra aün este género de escritura, en algunas monedas é inscripciones. En la actualidad se sirven de estos caracteres para los sellos ó estampas que se emplean, como firmas y que imprimen á veces, al fin de los prefacios ü otros escritos de este género.

El descubrimento del estilo; 篆° *Sûn* se atribuye á *Li-sse*, mandarin durante la dinastia de los *Thsin* (210 antes de J. C.)

III—隸° *Fai*.—Es la escritura de tribunales; los rasgos de que se compone ofrecen un aspecto pesado. Los prefacios de libros se escriben todos en este estilo. Esta escritura fué conocida, durante la dinastia de los *Han* (en el 2°. siglo antes de nuestra Era.)

IV—艸 *Chŏu*.—Es mas bien una especie de taquigrafia muy cursiva y dificil de interpretar por sus frecuentes abreviaciones y por los rasgos que unen un caracter á otro ó ligados, lo que altera y cambia completamente sus formas primitivas.

La invencion de este estilo se deve á *Tchang*, durante la dinastia de los *Han* (en el siglo 1°. de nuestra Era.)

V—正° *Chen*.—Palabra cuyo significado es *exactitud*. Se llama asi, á la escritura cuyos caracteres trazados con regularidad presentan todos los rasgos de que se compone. La mayor parte de los libros se imprimen hoy en este estilo con exepcion de los prefacios.

VI—。同 *Tung.*—Término muy conocido cuya traduccion literal es, la preposicion *con* y que en el sentido figurado, puede espresarse por *identico* ó *sinōnimo perfecto.*

Este estilo de escritura, proviene de la manera arbitraria, con que se ha cambiado la posicion respectiva de las imágenes de los caracteres, hasta el punto de sustituir otras nuevas á las usadas antiguamente. La imajen de los rosales por ejemplo, ā la de las *plantas*, ó á la de los *arbustos;* el simbolo de la *palabra*, á la imágen de la *boca*. Asi °坂 *Pan*, 阪 *Pan*, °岅 *Pan*, °阪 *Pan*, son cuatro formas sinónimas de la palabra *Pan*, que quiere decir; Dique. En estos cuatro ejemplos el sonido *Pan* está escrito siempre con el mismo signo. En el primer ejemplo, aparece la imágen *tierra*, *terreno*, en el segundo aparece igualmente pero colocado á la derecha en el tercero se ve remplazado por la imágen, *montana*, y en el cuarto por la de *monticulo.*

VII—。通 *Fung.*—Su traducion es *penetrante*, se ha dado este nombre ā ciertos caracteres que sin ser sinónimos ha sido autorizado por el uso el interpretarlos bajo tal ó cúal acepcion que le es propia. Ejemplos :—參。 *Chan, nombre de una constelacion;* se interpreta por 。三 *Sam, nūmero tres.* 蜜_ Mat; *miel*; se emplea por 謐_ *Mat Silencio.*

VIII—°本 *Pun.*—Puede traducirse por *primitivo* ó tambien por °古 *Kōu, antiguo.* Este estilo se compone de caracteres de formas antiguas usados intercaladamente con otros modernos, sobre todo en las obras de literatura elevada.

IX—俗_ *Chouk.*—Es decir; *Vulgar.* Se usa este género de escritura principalmente en los manuscritos, se observa en ella ciertas alteraciones de formas y ligados con supresion ó adicion de algunos rasgos.

En el uso vulgar y á veces tambien en las novelas ó en otras composiciones literarias poco serias, suelen emplearse frecuentes abreviaciones que reducen á unos cuantos rasgos los caracteres mas complicados.

Todos los diferentes estilos que preceden aunque poco regulares, son comunmente admitidos en el uso.

LENGUA HABLADA.

Cada caracter corresponde en la lengua hablada á una palabra que tiene la misma significacion, el caracter representa en la imaginacion del lector la misma idea que se tendria al oirse la pronunciacion de la palabra. Aquel que posée las dos lengua escrita y hablada puede hasta cierto punto, identificar estas dos clases de signos, aunque el primero no sea la pintura del segundo ni este, la espresion del primero. Sin embargo, para abreviar se dice geralmente,—"*el caracter de tal palabra*"—*ó* "*la pronunciacion de tal caracter.*"

Careciendo la lengua china de letras para representar las diferentes combinaciones de sonidos que podian resultar, ha quedado limitada al corto número de los que se conocian en los tiempos primitivos.

Su total no es muy considerable; son palabras monosilabas, principiando por una articulacion y términando por vocales ó diptongos puros ó nasales.

Los chinos teniendo modulaciones de articulacion muy delicadas, hay un gran número que no pueden traducirse exactamente por medio de las letras de nuestro alfabēto, y otras que son poco usadas ó que no se emplean mas que en poesia.

El total de monosilabos usados que pueden espresarse en letras latinas, es de poco mas ó menos mil doscientos.

DE LOS SONIDOS INICIALES, FINALES Y DIPTONGOS.

Sonidos iniciales

Los conocidos son veinte y seis, á saber :—

1	K.	pronunciacion	suave, casi como G.
2	Kh.	,,	fuerte mas no gutural
3	T.	,,	suave, casi como D.
4	Ttz.	,,	fuerte
5	Tch.	,,	suave
6	Tcht.	,,	fuerte
7	P.	,,	suave, casi como B.
8	Ph.	,,	fuerte
9	N.	,,	como la de igual letra en [nuestro alfabeto
		,,	do. do.
10	M.	,,	do. do.
11	F.	,,	do. do.
12	W.	,,	como *V;* en el Sur y *u* [en el norte
13	Ts.	,,	suave
14	Ths.	,,	fuerte
15	S.	,,	como la de igual letra en [nuestro alfabeto
16	S.S.	,,	silbando
17	Tz.	,,	fuerte silbando
18	Ch.	,,	como en francés
19	Ch.	,,	como la de igual letra en [nuestro alfabeto
20	Y.	,,	do. do.
21	T.	,,	á la española antes de las vo- [cales; a, e, o, u,
22	T.	,,	como en francés
23	H.	,,	aspirada
24	L.	,,	como la de igual letra en [nuestro alfabeto
25	Ng.	,,	parecida al Arabe

26 Eul. pronunciacion gutural análoga al Polaco. Se ha tratado de espreserla, por lh, ulh, urh, sonido especial al norte

Sonidos finales:—Su número asciende tan solo, á catorce y son los siguientes:—

1	a	8	an	12	ang
2	e	9	en	13	eng
3	eu		......		......
4	i	10	in	14	ing
5	o		......		......
6	u		......		......
7	û (francesa)	11	ûn		......

Diptongos:—Los sonidos finales se combinan uno á uno ó tres á tres para formar diptongos. Los chinos conocen ciento ocho combinaciones de este genero, pero á nuestro oido se reducen tan solo, á treinta y son las siguientes:—

ai	ao						
ei	eou						
iai	iao	ia	ie	iei	ieu	iu	ian
iang	ien	iun	iung	...	...	...	...
oa	oai	oe	oei	oan	oen	oang	...
ua	ue	uei	uan	uen	uang	ueng	...

ENTONACIONES.

Toda palabra china debe pronunciarse bajo una de las cuatro entonaciones, altas ó bajas llamadas 聲 *Chêng*.

Las entonaciones fijan el sentido de las palabras y establecen diferencias entre ellas muy útiles de conocer. Pero como las letras de nuestro alfabeto no

pueden representarlas de un modo exacto, los primeros misioneros que se dedicaron á estudiar la lengua, convinieron indicarlas por medio de comas ó signos convencionales.

El Rev. P. Jacques fué el primero que usó estos acentos; (Kircher "China ilustrada" pª. 236) pero despues con el trascurso del tiempo, se interpretaron mal las entonaciones que representaban comparandolas á las cinco notas de la escala musical. Desde las publicaciones de las obras modernas sobre esta lengua, se ha desterrado en gran parte estos errores.

Las entonaciones han sido siempre un gran obstaculo para los principiantes en el estudio de la lengua china.

La dificultad es triple; 1º. Para llegar á descubrir, despues de todas las contradicciones emitidas por los autores, cual es el verdadero tono de la palabra; 2º. saber si la palabra es muy usada é indispensable de conocerse y 3º. de que modo se podrá mas facilmente imitar el sonido. No hay duda, que una persona algo musica ō que solamente tenga el don de un oido fino, podrá con mucha mayor facilidad imitar las entonaciones.

El Dialecto Cantonés ō Pun-ti, cuenta ocho entonaciones, á saber; cuatro altas, llamadas :—

聲 平 上	Chêon	Pên	Chîng
聲 上 上	,,	Chêon	,,
聲 去 上	,,	Hû	,,
聲 入 上	,,	Yap	,,

Y cuatro bajas, llamadas :—

聲 平 下	Ja	Pên	Chîng
聲 上 下	,,	Chêon	,,
聲 去 下	,,	Hû	,,
聲 入 下	,,	Yap	,,

La primera alta ₀平 *Pên*, quiere decir *igual.*

Las palabras que pertenecen á esta entonacion, se pronuncian de un modo prolongado sin elévar ni bajar la voz.

Ejemplo : ₀先 *Sin*, primero.

La segunda ; °上 *Chêon* significa *alto.*

Se imita elevando la voz

Ejemplo ; °蘚 *Sin*, musgo, moho

La tercera, 去° *Hû* cuya significacion es, *ir ó irse*, se pronuncia elevando aún mas la voz y terminando de un modo agudo como si el sonido se alejase.

Ejemplo 綫 *Sin°*, hilo de costura

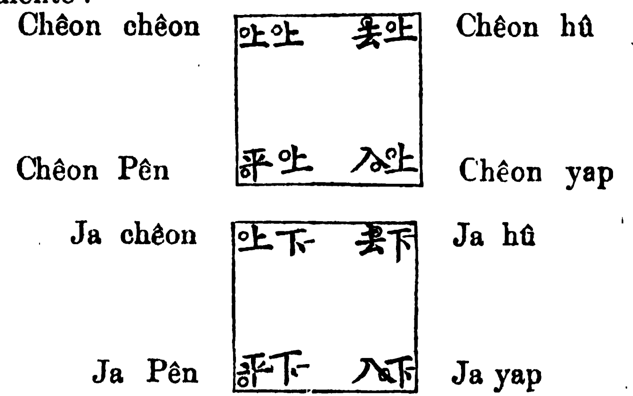
La cuarta, 入₀ *Yap*, puede traducirse por *entrar* y se le ha dado este nombre porque su pronunciacion seca, breve y cortada se interrumpe como para tomar respiracion.

Ejemplo 屑₀ *Sit*, menudencias.

Es necesario tener presente, que esta última entonacion no es en ningun caso nasal.

Las diversas entonaciones se encuentran representadas en los textos modernos, con signos diferentes y puramente exclusivos al autor, asi en el Diccionario de Williams, se ha adoptado como signo distintivo las comas, en el de Morrison como sigue : — , _人 , ＼ ／ ; en la obra "The Chinese language" por Thomas P. Meadows, se hallan marcadas con números. En esta Gramática he marcado las entonaciones altas, por medio de un cero y las entonaciones bajas por una linea. Se ha asignado á cada una de las ocho entonaciones uno de los cuatro ángulos del cuadrado que los caracteres ocupan, de manera que se puede precisarlas cuando es necesario, escribiendo un cero ó una linea, en el ángulo del caracter correspondiente al sonido que se quiere indicar.

Las ocho entonaciones se distribuyen del modo siguiente :—



Las entonaciones altas ₒ平 *Pên* y °上 *Chêon* pueden representarse muy aproximadamente por las dos notas musicales ; si y sol.



La tercera y cuarta, 去° *Hù* y 入ₒ *Yap* no pueden transcribrse en música pues la flexibilidad particular á cada una de ellas, es tan inperceptiblemente acentuada, que para dar una idea de su verdadero acento, la compararé mejor á nuestro tono de interrogacion cuando decimos v. g.—Si......?

La última entonacion 入ₒ *Yap*, es sin embargo mas seca poco cantada y quizás el nombre que se le ha dado, que quiere decir *entrar*, ha sido para espresar la idea que sale uno del canto de las entonaciones para entrar en el tono hablado.

Las cuatro entonaciones bajas, no se diferencian de las que preceden, sino por un cuarto de tono mas bajo y conservan exactamente igual grado de fuerza é intensidad en la voz.

CUADRO DE LAS OCHO ENTONACIONES DEL DIALECTO CANTONÉS

con algunos ejemplos para prácticar con ayuda de professor.

聲。 Chîng—Entonacion.	Ejemplos.	Signos distintivos.
。平 。上.........Chêon Pên	。東 。英 。賓 。張 。登 。金	o
°上 °上......... ,, Chêon	°董 °影 °禀 °掌 °等 °錦	o
去° °上......... ,, Hû	凍° 應° 嬪° 帳° 橙° 禁°	o
入° °上......... ,, Yap	篤。 益。 筆。 着。 德。 急。	o
。平 下¯.........Ja Pên	_容 _靈 _文 _陽 _王 _寮	_
°上 下¯......... ,, Chêon	¯勇 ¯領 ¯敏 ¯仰 ¯往 ¯了	–
去° 下¯......... ,, Hû	用¯ 令¯ 間¯ 樣¯ 旺¯ 料¯	–
入° 下¯......... ,, Yap	欲_ 力_ 勿_ 藥_ 鑊_	_

Para facilitar el estudio de las palabras que tienen la misma entonacion he extractado del escelente Diccionario, del Rev. Williams las siguientes:—

Série de las palabras homófonas mas usadas que pertenecen á las entonaciones altas.

。威	°偉	畏°		Guay	Guay	Guay	
。幾	°紀	記°		Kei	Kei	Kei	
。諸	°主	著°		Chû	Chû	Chû	
。脩	°叟	秀°		Sau	Sau	Sau	
。東	°董	凍°	篤。	Tun	Tun	Tun	Tuk
。英	°影	應°	益。	Yen	Yen	Yen	Yek
。賓	°禀	嬪°	畢。	Pan	Pan	Pan	Pak
。張	°掌	帳°	着。	Cheon	Cheon	Cheon	Cheok
。剛	°講	絳°	角。	Kon	Kon	Kon	Kok
。朝	°沼	照°		Chi	Chi	Chi	
。孤	°古	故°		Kuh	Kuh	Kuh	
。鴛	°宛	怨°	乙。	Yûn	Yûn	Yûn	Yût
。皆	°懈	介°		Kai	Kai	Kai	
。登	°等	凳°	德。	Tan	Tan	Tan	Tak
。師	°史	四°		Tzi	Tzi	Tzi	
。金	°錦	禁°	急。	Kam	Kam	Kam	Kap
。交	°紋	教°		Kau	Kau	Kau	
。栽	°宰	載°		Choy	Choy	Choy	
。兼	°檢	劍°	劫。	Kim	Kim	Kim	Kip
。津	°贐	進°	卒。	Cheûn	Cheûn	Cheûn	Cheût
。雖	°髓	歲。		Seûi	Seûi	Seûi	
。科	°火	貨°		Fō	Fō	Fó	

。緘 °減 鑒° 甲。	Kam	Kam	Kam	Kap
。翻 °反 泛° 發。	Fan	Fan	Fan	Fat
。家 °賈 嫁°	Ka	Ka	Ka	
。官 °管 貫° 括。	Kun	Kun	Kun	Kut
。魁 °賄 誨°	Fuy	Huy	Tuy	
。遮 °者 蔗°	Ché	Ché	Ché	
。甘 °敢 紺° 蛤。	Kom	Kom	Kom	Kop

Série de las palabras homófonas mas usadas que pertenecen à las entonaciones bajas.

_連 ¯璉 鍊¯ 列_	Lin	Lin	Lin	Lit
_迷 ¯米 袂¯	May	May	May	
_宜 ¯議 貳¯	Yi	Yi	Yi	
_如 ¯語 寓¯	Yû	Yû	Yû	
_留 ¯柳 陋¯	Lau	Lau	Lau	
_容 ¯勇 用¯ 欲_	Youn	Youn	Youn	Youk
_靈 ¯領 令¯ 力_	Len	Len	Len	Lek
_文 ¯敏 問¯ 勿_	Man	Man	Man	Mat
_陽 ¯仰 樣¯ 藥_	Yeon	Yeon	Yeon	Yeok
_王 ¯往 旺¯ 鑊_	Huong	Huong	Huong	Huô
_寮 ¯了 料¯	Liú	Liú	Liú	
_無 ¯母 務¯	Mou	Mou	Mou	
_元 ¯軟 願¯ 月_	Yûn	Yûn	Yûn	Yût
_鞋 ¯蟹¯ 懈¯	Jai	Jai	Jau	
_盟 ¯猛 孟¯ 墨_	Maan	Maan	Maan	Maak
_詞 ¯似 自¯	Tzih	Tzih	Tzih	

_吟	¯袵	任¯	入_	Yan	Yam	Yam	Yap
_茅	¯卯	貌¯		Mau	Mau	Mau	
_臺	¯殆	代¯		Toy	Toy	Toy	
_嚴	¯染	驗¯	業_	Yim	Yim	Yim	Yip
_倫	¯卵	論¯	律_	Lun	Lun	Lun	Lut
_雷	¯纍	類¯		Lêui	Lêui	Lêui	
_鵝	¯我	臥¯		Ngho	Ngho	Ngho	
_藍	¯覽	纜¯	蠟¯	Lam	Lam	Lam	Lap
_闌	¯懶	爛¯	辣_	Lan	Lan	Lan	Lat
_牙	¯雅	迓¯		Ngá	Ngá	Ngá	
_門	¯滿	悶¯	末_	Mun	Mun	Mun	Mut
_梅	¯每	昧¯		Muy	Muy	Muy	
_蛇	¯社	射¯		Sé	Sé	Sé	
_寒	¯旱	翰¯	褐_	Jhon	Jhon	Jhon	Jhot
_含	¯頷	憾¯	合_	Joum	Joum	Joum	Joum
••_彭	¯棒	硬¯	額_	Pan	Pan	Ngha	Ngha
_吾	¯五	悟¯		Hum	Hun	Hum	

DE LA IMPORTANCIA Y NECESIDAD DE ESTUDIAR LAS ENTONACIONES.

Opiniones siempre contradictorias se han emitido sobre este punto y aún tengo presente que al comenzar mis estudios, necesité perder mucho tiempo, tuve que vencer grandes dificultades y lo que es peor aún me encontraba indeciso, no sabiendo que método adoptar ni que opinion tener por verdadera, pues consultando todas las obras publicadas sobre la lengua china encontraba en unas, que las entonaciones no eran de gran necesidad para los europeos; en otras que no eran usadas mas que en poesia; al-

gunas contradiciendo lo dicho que eran indispensables para hablar; unas pocas que era imposible llegar á imitarlas y enfin varias pretendian probar que no se podia conocer la lengua, mientras él que estudiaba no estuviese apto para poder decir á primera vista, cual era la entonacion con que debia pronunciarse cualquier caracter. La verdad entre todas estas exajeraciones, ha resultado hallarse como sucede siempre en un justo medio. En primer lugar diré que no ha habido hasta ahora, ni habrá jamás una persona que conozca ó que pueda fijar en su memoria las entonaciones propias de cada uno de los diez mil caracteres mas usuales. En cuanto á la práctica en el lenguage, mi opinion es, que si no se pronuncian las palabras con sus entonaciones correspondientes, puede estar uno seguro de que los chinos no le comprenderán. Cambiar la entonacion de una palabra china, es una falta tan grave como alterar en nuestra lengua una vocal ó una consonante v. g. por decir *padre*, que se dijese *madre*. Mas facilmente se puede en chino cometer la falta de cambiar una vocal ó una consonante, sin alterar por esto el significado de la palabra, que no variar la entonacion que le corresponde. Asi por ejemplo, supongamos que la palabra $_{\circ}$*Chun* sea pronunciada cambiando arbitrariamente vocales y consonantes, como $_{\circ}$*Sun*, $_{\circ}$*Soun*, $_{\circ}$*Soung*, siempre entenderán los chinos por cada una de ellas la significacion de la primera $_{\circ}$*Chun*, porque todas conservan su misma entonacion. Si por el contrario no se altera ninguna letra de la palabra $_{\circ}$*Chun*, y se pronuncia dandole entonaciones diferentes como: $^{\circ}$*Chun*, *Chun*,$^{\circ}$ *Chun*$_{\circ}$ se entenderá por cada una de ellas la interpretacion que corresponde á cada sonido. Esto bastará para probar la necesidad y la utilidad de dar á las palabras su verdadera entonacion.

DEL MODO DE ESTUDIAR LAS ENTONACIONES.

Si es posible estudiar con ayuda de un profesor ó *letrado chino,* que tenga una pronunciacion clara y correcta, el mejor método para obtener las modulaciones de los sonidos es á mi modo de ver, hacer repetir al profesor las palabras cantando y prolongando las entonaciones, tanto como en los solfeos de música, el discipulo debe enseguida tratar de imitar el tono, palabra por palabra, pasando sucesivamente por las cuatro entonaciones altas y las cuatro bajas.

Una vez bien ejercitado en esto, se tratará de dar sin titubear á cualquiera de las palabras estudiadas con el profesor su entonacion propia.

Hechas como preliminar estas dos clases de estudio, se leerá siguiendo la pronunciacion del profesor frases de estilo fácil en tono de canto siempre, pero sin preocuparse en precisar el grado de entonacion °平 *Pên* °上 *Cheon* 去° *Hû* 入₀ *Yap* á que corresponden.

Con este sencillo método que yo mismo he puesto en práctica se obtienen progresos rápidos y se llega á poséer con gran facilidad, la verdadera pronunciacion china.

DE LOS MONOSILABOS MAS USADOS.

Las combinaciones de los sonidos iniciales con los finales forman palabras monosilabas, las únicas que se conocen en la lengua china y cuyo número comprendiendo en él, las variaciones causadas por el uso de las entonaciones, asciende á mil doscientos tres.

Estas silabas sirven para pronunciar muchos miles de caracteres y es evidente, que cada una debe corresponder á muchos signos ó lo que es lo mismo, que un gran número de caracteres de diversa signi-

ficacion se pronuncian del mismo modo.* Ciertas silabas mas usadas, sirven para pronunciar treinta ó cuarenta caractéres distintos y espresan por consiguiente hasta treinta ó cuarenta ideas diferentes.

DEL MODO COMO SE REPRESENTAN LOS MONOSILABOS HOMOFONOS.

Las palabras homófonas cuyos radicales son diferentes, se representan en la escritura por un signo comun ó grupo adicional que indica la pronunciacion.

Por una rara exepcion, se encuentran á veces algunos cuyos signos fonéticos varian.

DE LA CLASIFICACION ADOPTADA EN LOS DICCIONARIOS CHINOS.

Se conocen dos clases de diccionarios, en unos se han clasificado por secciones los caracteres derivados de un mismo radical y en otros se han reunido los caracteres radicales ó compuestos que tienen la misma pronunciacion.

A estos últimos se les ha dado el nombre de *Tónicos*, porque en ellos la primera division es segun el órden de las entonaciones y la segunda segun las finales ó consonantes. En los diccionarios *Tónicos* no puede encontrarse un caracter sino, se conoce de antemano su pronunciacion y por esto ofrecen una gran ventaja á las personas que estudian la lengua, en una provincia cuyo dialecto es el mismo que el del diccionario. Para indicar la pronunciacion en los diccionarios, emplean los chinos las palabras homófonas mas usadas, colocan ademas al lado de la

* Vease la série de palabras homófonas pag[s]. 36, 37, y 38.

esplicacion de cada caracter, otro que principia por la misma consonante y un tercero que termina por igual vocal ó diptongo de identica entonacion, añadiendo en seguida la palabra 切。 *Tchit*, que significa *dividir*, esplicando asi, que se tome la consonante del uno y se una á la vocal del otro.

DEL MODO DE BUSCAR LOS CARACTERES EN LOS DICCIONARIOS CHINOS.

En los diccionarios clasificados por secciones ó claves, bastan dos operaciones para descubrir un caracter cualquiera; tomemos por ejemplo el caracter 雜, la primera operacion consiste en consultar la tabla de los doscientos catorce Radicales para obtener la clave _隹; la segunda, en buscar en el diccionario bajo esta misma clave y entre los caracteres compuestos de diez rasgos, hasta encontrar el caracter 雜, cuya significacion es *mezclar*.

Los diccionarios basados por órden de tonos exijen tres operaciones distintas, debese consultar primeramente el cuadro de los Radicales para descubrir la clave, en seguida la tabla de todos los caracteres distribuidos por secciones ó *Pou*, para conocer su pronunciacion, y por último guiado por su pronunciacion, buscar en el diccionario la esplicacion que se desea. Supongo que se trata de descubrir en un diccionario *Tônico* la palabra 天° *Tin*; para esto es necesario saber antes, que 天° *Tin* corresponde á la tercera entonacion alta y que significa *cielo*, pues de otro modo seria imposible descubrirlo entre el gran número de palabras que tienen igual pronunciacion.

Resulta pues como se vé, que los diccionarios clasificados por secciones ó claves, son de un uso fácil para los principiantes, que conocen por lo regular la configuracion de un caracter, sin saber su significado,

mientras que los *Tónicos* no pueden ser útiles sino á las personas que conocen de antemano la pronunciacion, entonacion y significado de los caracteres, es decir; para aquellas que ya conocen el idioma.

DISTINCION QUE HACEN LOS CHINOS DE LAS DIFERENTES PARTES DE LA ORACION.

Los chinos llaman 字 實 *Chât tchi*, lo que quiere decir *palabras llenas*, á las palabras que tienen por si solas una significacion propia, como los sustantivos, adjetivos y verbos; 字 虛 *Juy tchi*, *palabras vacias*, á las preposiciones y particulas; y 辭 助, *Chó tchih*, literalmente; *palabras que apoyan el lenguage*, á los auxiliares que sirven para modificar el sentido de las primeras y precisar las relaciones que existen entre ellas.

Los nombres, adjetivos y verbos se subdividen aún en 字 活 *Ut tchi* y 字 死 *Ssih tchi*, *palabras vivas* y *palabras muertas*. Las espresiones figuradas suelen denominarse; 借 假 *Ka ché*, *auxilio mútuo.*

INVARIABILIDAD DE LAS PALABRAS

Las palabras chinas consideradas aisladamente, son todas invariables en su forma, y no admiten la menor inflexion ni cambio en la pronunciacion ó en la escritura.

Un gran número de palabras pueden tomarse sucesivamente como sustantivos, adjetivos ó verbos y tambien como particulas adicionales. Las diferentes relaciones de los sustantivos, las modificaciones de los tiempos y personas de los verbos, los adverbios de tiempo y de lugar, y la naturaleza de las preposiciones se deducen ó bien por la posicion respectiva de las palabras, ó por las particulas escritas antes ó despues del nombre ó del verbo.

DIFERENTES ESTILOS LITERARIOS.

En los tiempos primitivos se espresaban las ideas con pocas palabras suprimiendo á menudo el verbo, ó el sujeto de la frase y se escribian separadamente cada una sin ligarlas con las precedentes

Esto ha dado órigen á un estilo vago y conciso como se nota en las inscripciones de los antiguos monumentos. Se le ha dado el nombre de 文古, *Ku-man, estilo antiguo.* Este estilo forma el conocido bajo el nombre de 話官, *Kun-goa* vulgarmente llamado, *lengua mandarina.*

Ademas de estos dos estilos existe aun un tercero; 章文, *Man-cheon,* que participa algo del primero aunque no ofrece tan marcadamente esas formas vagas y concisas que lo caracterizan.

El estilo literario puede variar á lo infinito por ser tan poco gramatical. El estudio del estilo 文古, *Ku man,* no es útil sino para las traducciones de los antiguos libros clásicos, llamados 經 *King*; de los libros de Confucius y otros filósofos de su escuela, de los históricos y de alta literatura así como tambien, de las obras que tratan de politica, ó de administracion.

Las reglas del 話官 *Kun Goa,* son las mismas que las de la lengua usada actualmente en todo el Imperio y su estudio es indispensable á las personas que se dedican á hablar chino ó á leer los escritos que suelen publicarse en un estilo análogo al de la lengua hablada, como las proclamaciones, decretos, &., ó ciertos otros destinados á léerse en alta voz, como las cartas familiares, las comedias, los comentarios de libros las composiciones sueltas de todo género y en general todo loque los chinos entienden bajo la denominacion de 說小 *Siú Chût, pequeño lenguage.*

El conocimiento de este estilo es necesario tambien para comprender ciertas obras de literatura y de historia, compuestas en una época no muy remota y en las cuales se encuentran términos formados de locuciónes familiares y alteraciones de frases derivadas del estilo de la conversacion.

CAPITULO PRIMERO.

DEL ARTICULO DEFINIDO.

Propiamente hablando la lengua china carece de *articulo*, pero se le reemplaza por los pronombres demostrativos y relativos; _哋 _呢 y 個° °箇; *Ni ti* y *Ko kō;* este, ese; y 個° °那 y 個° o邊 *Na kō* y *Pin ko;* cual, cuyo.

Ejemplos :—

國o 大⁻ -的 -呢 *Ni ti tay kuō.* El gran imperio;
嗎° °來 °有 客o -人 個° o邊 *Pin ko yan ja yau loy ma.* Ha venido el señor?

DEL ARTICULO INDEFINIDO.

Se espresa siempre por el número 一 *Yat; uno, una,* acompañado de un clasificativo ó particula númerica, que se aplica al nombre.

Ejemplos :—

°理 °管 °府 o官 位° 一o *Yat-guay-kun-fu-kun-lei.* Un mandarin gobierna.
-然 o欣 -人 聖° 位° 一o *Yat-guay-chên-yan yan yin.* Un filósofo es feliz.

CAPITULO SEGUNDO.

DEL SUSTANTIVO.

El nombre sustantivo es invariable; hay signos especiales para precisar el género y otros para indicar el plural. El primero se determina por medio de ciertas particulas, tales como 父- *fú*, padre, °母 *Moû*, madre, ₒ男 *Nam*, masculino, °女 *Neûi* femenino, y el segundo, por la adicion de las palabras, 衆° *Chun* y ₒ諸 *Chû* y por las particulas pospuestas, ₒ皆 *Kai*, ₒ都 *Tou* y ₒ俱 *Kû*, todo.

Ejemplos:—

-人 ₒ男 *Nam yan*; hombre.
-人 ₒ女 *Nûei yan;* mujer.
-人 衆° *Chun yan;* hombres.
-儒 ₒ諸 *Chû û*; letrados.
°子 ₒ童 ₒ皆 *Kay-tun-tchi*; adolescentes.

Si un nombre rije á otro nombre el antecedente se coloca siempre despues del relativo.

Ejemplos:—

ₒ東 ₒ河 *Jho, tung;* la parte oriental del rio.
ₒ邊 °左 *Choo pin;* lado izquierdo.

Esta regla es universal y constante en chino.

Se conocen ciertas particulas para espresar el *genitivo*, las mas usuales son: _的 *Tik* y 嘅° *Ké*.

El *dativo* se indica por ¯與 *û* ₒ和 *Guo* 替° *Tai* ₒ於 ₒ諸 *Chû, û;* 共- *Kung;* el *acusativo*, como sigue:—

Ejemplos :—

°你 愛° °我 *Ngho oi ni*; te amo.
°你 咐° ₒ吩 °我 *Ngho fan fu ni;* te ordeno.

Las particulas °也 ₒ呼 ; *fu*, *ya*, denotan el Vocativo y ₋的 *tik*. ₋由 *yau* 自⁻ *tchi* 被° *pei* 搭° *tap* °打 *tă*.

Genitivo :—

ₒ宮 嘅° 帝° °皇 *Guon tai ké kun;* el palacio del emperador.
ₒ星 ₋的 ₒ天; *Tin tik sen;* las estrellas del cielo.

Dativo :—

ₒ干 ₒ無 °我 ⁻與; *Û ngho mou kon.* Eso no concierne á mi persona.
°講 °佢 ₒ和; *Huŏ kû kon.* Hablé con él.
°你 替°; *Tai ni.* Para ti.

Vocativo :—

°呼 父⁻; *Fu fuh!* Oh mi padre.

Ablativo :—

₋城 °省 ₒ由; *Yau chân chîn.* De Canton.
ₒ家 °祖 自⁻; *Tchi chou ka.* De mi patria.
轎⁻ °打; *Taă kiû.* En palanquin.
ₒ船 °火 搭ₒ; *Taă fo chûn.* Por vapor.
吠⁻ °狗 °被; *Pei kau fay.* Mordido por un perro.

NOMBRES PROPIOS.

Los nombres de cuidades, rios, montañas se escri-

ben por lo regular con caracteres derivados de los Radicales; *ciudad, rio, montaña.*

Ejemplos:—

山 雲 白 *Pak guan chân.* Montaña de la nube blanca.

城 津 天 *Tin chun chîn.* *Ribera de la Ciudad celeste* ó Tien-tsin. *

Los nombres de personas, no ofrecen particularidad ó signo genérico que los distinga de los demas.

Regularmente se componen de dos ó tres caracteres cuya formacion es siempre bajo ciertas reglas invariables. Cada familia en el Imperio conserva desde un tiempo inmemorial un nombre comun á todos los individuos que la componen, se le ha dado la denominacion de 姓 *Sin;* es decir, nombre de familia.

El número de 姓 *Sin* es muy reducido, pero deben estudiarse para no confundirlos con los nombres comunes.

Para facilitar este estudio he extractado de la obra china, titulada *Las cien familias,* los 姓 *Sin* mas conocidos, que presento en el cuadro adicional que acompaña á este libro. Todo 姓 *Sin* preside á los demas nombres y forma la primera silaba del nombre de una persona que tiene muchos. Para designar las mujeres y los letrados de alto rango se espresa el 姓 *Sin* solo, ó añadiendo la palabra 氏 *Chi—familia.*

Ejemplos:—

許 *Jeui*; por *Jeui Chî*; célebre autor chino.

* Puerto importante sobre el rio Pei-hó, en la provincia de Chih-li, á ochenta millas de Pe-kin.

氏 顏 *Ngan Chî*; por la madre de Confucius que era de la familia de *Ngan*. El nombre de Confucius era *Joun* 孔; se le llama 子 夫 孔 *Joun fû tchi*, dandole el titulo de 子 夫 *Fû tchi*, que significa *filósofo*. En las lenguas europeas se ha latinizado arbitrariamente su nombre, sin duda para inmortalizarlo. Los chinos tienen además el 名 *Men*, ó nombre de infancia, que es el que reciben al nacer. Este nombre se emplea añadido al de la familia ö solo, ó en vez del pronombre personal de la primera persona.

No debe pronunciarse en ningun caso el nombre de infancia de las personas á las que se guarda cierta consideracion y es un crimen de lesa-majestad, el pronunciar ó escribir sin alegar alguna escusa el nombre de infancia del emperador reinante.

Confucius al nacer recibió el nombre de 丘 *Yau*, cuya significacion es *monticulo* y en sus obras se llama asi él mismo, cada vez que omite el pronombre *yo*. En su obra intitulada 庸 中 *Chun Yung*; se encuentra con frecuencia su nombre 丘 *Yau*, acompañado de una nota que advierte al lector le reemplaze por la palabra 某 *Mau*; *un tal*, siempre que lo lea en alta voz.

字 *Tchi*, es una especie de titulo que reciben los chinos á los veinte años, al tomar el gorro-viril. * Generalmente se compone de dos silabas que unidas al nombre de familia forman la denominacion habitual de cada individuo.

El titulo de Confucius era 尼 仲 *Chun-ni*. Existe ademas el 諱 *Guai*; ó nombre póstumo que se dá tan solo á los hombres célebres. En la historia no se cita à los emperadores sino bajo este nombre, que comprende dos denominaciones.

---

* Cerémonia de familia.

1°· 諡 Ssi, en relacion con sus cualidades y acciones, como por ejemplo:—

帝 武 文 神 德 聖 *Chin-tak-chan, man-mou-tay.* El Emperador santo, virtuoso, divino, merecedor, letrado y guerrero.

2°· 帝 黃 孝 廣 明 欽 *Yam, men, kuon, jau, guong tay.* El Emperador respetable, ilustre y misericordioso; todos estos titulos se abrevian en el uso por 帝 明 帝 皇 *Guong-tay men-tay.*

號 廟 *Miu jou*; ó nombre religioso, es bajo el cual se inscribe el principe difunto en el arbol genealógico de la familia reinante, denotando por si solo la relacion de parentesco.

祖 世 *Chay-chou.* El abuelo de la familia 宗 成 *Chîn chun*; el autor de la ilustracion. Se ha dado á Confucius un gran número de nombres póstumos y todos espresan la profunda veneracion que se tiene por el gran filósofo. En resúmen, todo chino debe tener tres nombres :—

1°· Un nombre de familia; 2°· un nombre de infancia; 3°· un titulo que corresponde á la edad viril. He aqui los de mi professor.

1°· 曾 *Chen, engrandecimiento.*

2°· 靈 阿 *A-lin, milagro!*

3°· 華 毓 *Youk goa, esplendida progenitura!*

NOMBRES COMPUESTOS.

Para obviar la dificultad que hubiera resultado en la lengua hablada, á causa de la multiplicidad de palabras homófonas que podrian haberse confundido como verbos ó como sustantivos, se ha hecho uso

de palabras compuestas. Los nombres de profesion ó empleo presentan un exelente ejemplo sobre esta particularidad. Asi 賣° *May, vender;* y _人 *Yan; hombre,* se dice por *vendedor, marchante;* 船 *Chûn; buque ó embarcacion* y 梢° *Sau, remo,* se dice por *remero.* Un número considerable de palabras compuestas, se forman de têrminos poeticos ó espresiones, alegóricas tomadas del estilo antiguo pero muy admitidas en el uso y de las cuales es fácil indagar su etimologia, tales son;

ₒ天	*Tin*	cielo	forma, golondrina.
ₒ女	*Neûi*	hija	
°府	*Fú*	ciudad	„ prefectura.
_園	*Hûn*	jardin	

NOMBRES COLECTIVOS.

Se emplean tambien muy á menudo, nombres, de sentido indefinido que denotan la pluralidad. Esta clase de nombres se ha formado bajo ciertas distinciones sistemáticas ó fundandose en las antiguas tradiciones.

Ejemplos:—

°海 四° *Tzi jhoy;* los mares. 百ₒ *Pak, cien;* y *Kun;* °官 *mandarin,* forma *magistratura.* 萬⁻ *Man, diez mil;* y 文 *Man; pueblo;* forma el *mundo,* la *humanidad.*

CAPITULO TERCERO.

DEL ADJETIVO.

Ciertas palabras por si solas tienen la significacion de adjetivo como 大⁻ *Tai*, grande; °小 *Siu*, poco; ₒ好 *Jou*, bueno; y otras que siendo sustantivos pueden unirse á otros sustantivos para formar un adjetivo.

Ejemplo :—

ₒ天 *Tin*, cielo }
命⁻ *Men*, órden } celeste.

Se añade al adjetivo la particula 嘅° *Ke*, cuando se coloca despues del verbo sustantivo como atributo del sujeto de ese verbo.

Ejemplos :—

°花 嘅° 白ₒ *Pak-kē-fū*, blanca flor.

嘅° 善⁻ 係⁻ 人⁻ 箇° ₋呢 *Ni-co-yan-jai-sin-ke.* Este hombre es virtuoso.

El adjetivo precede al sustantivo, al cual se refiere, asi se dice; ₋人 善⁻ *Sîn yan*, *Un santo hombre* por *un hombre santo*; ₒ言 聖° *Sin-yin*, *una virtuosa palabra*, por *una palabra virtuosa*.

Los adjetivos verbales se forman por la adicion de la particula ₋的 *Tik*.

Ejemplos :—

₋的 ₒ來 ⁻往 *Guong*, *loy-tik*, transeunte.

的 賣° ° 買 *May may tik*, vendedor.

Puedese con esta clase de adjetivos añadir ó suprimir la palabra 人 *Yan* hombre, sin alterar en nada su significado.

Algunas veces ciertos adjetivos se transforman en verbos, y en este caso se indican por un acento.

Ejemplos: —

好 *Jou*, bueno, forma el verbo 好 *Jou*, amar.

惡 *Ok*, perverso, „ „ 惡 *ú*, odiar.

ADJETIVOS COMPARATIVOS.

El comparativo se forma añadiendo al adjetivo las particulas: 更 *Kan*, 如不 *Pat ü*, 若不, *Pat yeuk*, 尤 *Yau*, 多 *To*.

Ejemplos:—

我過好更係佢 *Ku hai kan hou kuo ngho*; El es mejor que yo.

去唔若不 *Pat yeuk hum hü*; Mejor es no ir.

你過多嫩我 *Ngho nün to kuo ni*, Soy mas joven que tú.

Si la frase es interrogativa se omite la particula de comparacion.

Ejemplos:—

人男過弱軟人女 *Neui yan nün yok kuo nam yan*. Es la mujer mas debil que el hombre?

的固過好的呢 *Ni tik hou kuo ko tik*. Es esto mejor que eso?

ADJETIVOS SUPERLATIVOS.

El superlativo se espresa igualmente por medio de particulas, unas que se colocan antes del adjetivo, como 甚⁻ *Châm*, 極₋ *Kek*, 最° *Cheûi*, 絶₋ *Chû*, 至° *Chi*,
y otras que se colocan despues, como °緊 *Kan* 過⁻ *Kuo*, 恨° *Jan*.

Ejemplos :—

酒 °燒 ₋甜 極₋ *Kek tim siu chao*, Dulcisimo vino.

花 桂° ₋梅 ₒ香 最° *Chêui, jeon muy kuai fâ*, Perfumadisima flor.

甚⁻ ₒ勤 *Kan cham*, Aplicadisimo.

過° °好 *Jou kuo*, Buenisimo.

NUMERALES ORDINALES.

Para indicar el órden numérico se hace uso de la palabra 第⁻ *Tai.*

Ejemplos :—

一ₒ 第⁻ *Tai yat*, primero 二⁻ 第⁻ *Tai yi*, segundo, ₒ三 第⁻ *Tai sam*, tercero.

En ciertos casos se cuentan las partes de un todo, por divisiones convencionales como ; 下⁻ *Ja*, inferior °上 *Chêon*, superior ó bien, 下⁻ *Ja* inferior, ₋中 *Chun*, centro y °上 *Chêon*, superior que equivalen á *primero*, *segundo* y *tercero*.

NUMERALES CARDINALES.

Los nombres de números se representan por trece signos de los cuales los diez primeros, pueden ser trascritos en dos caracteres de formas distintas; los unos antiguos y compuestos de pocos rasgos y los otros modernos y complicados espresamente para evitar los engaños y alteraciones fraudulentas en el comercio.

Las cifras que, á continuacion se espresan se colocan á veces en lineas horizontales; su valor aumenta de derecha á izquierda, y deben leerse de izquierda á derecha.

Ejemplo:—

一° 千。。八 -百 -六 -十 九° *Yat tchin, pat,. pak-louk chấp kau;* mil ochocientos sesenta y nueve.



CUADRO NUMERICO.

Antiguo	一	Moderno	壹	...*Yat*....Uno
„	二	„	貳	....*Yi*.....Dos
„	三	„	叄	...*Sam*....Tres
„	四	„	肆	...*Tzi*......Cuatro
„	五	„	伍	...*Hum*...Cinco
„	六	„	陸	...*Loûk*.....Seis
„	七	„	柒	...*Tchat*...Siete
„	八	„	捌	...*Päät*...Ocho
„	九	„	玖	...*Kau*....Nueve
„	十	„	拾	...*Châp*...Diez
„	百	„	...	...*Pak*.....Cien
„	千	„	...	...*Tchin*...Mil
„	萬	„	...	...*Máan*...Diez mil

CAPITULO CUARTO

[illegible]

[illegible]

LISTA DE LOS CLASIFICATIVOS MAS USADOS.

個° *Kŏ* Se aplica á las personas,
_人 個° —ₒ *Yat ko yan.* Un hombre.
隻ₒ *Ché* „ á los buques, pájaros y cuadrúpedos,
_船 隻ₒ —ₒ *Yat chê chûn.* Un buque.
對° *Teûi* „ á los objetos que se espresan por pares,
_鞋 對° —ₒ *Yat teûi jai.* Un par de zapatos.
ₒ把 *Pá* „ á los objetos manuables,
扇° °把 —ₒ *Yat pa sin.* Un abanico.
°張 *Cheun* „ á los pliegos, fojas y folios,
°紙 °張 —ₒ *Yat cheun chi.* Un pliego de papel.
ₒ枝 *Chi* „ á los lápices, plumas &
筆ₒ ₒ枝 —ₒ *Yat chi pat.* Una pluma.
_條 *Tiu* „ á las picas, mastiles &
_桅 _條 —ₒ *Ya tiu guay.* Un mastil.
ₒ間 *Kan* „ á los edificios en general,
屋° ₒ間 —ₒ *Yat kan ok.* Una casa.
度° *Tou* „ á las puertas pasajes y puentes &
門° 度° —ₒ *Yat tou mun.* Una puerta.
幅ₒ *Fuk* „ á los planos, mapas y pinturas &
_畫 幅ₒ —ₒ *Yat fuk goa.* Un retrato.
件_ *Kin* „ á los vestidos, trajes &
_衫 件_ —ₒ *Yat kin sam.* Una túnica.
塊° *Fai* „ á los objetos que se espresan por trozos,
木_ 塊° —ₒ *Yat fai muk.* Un trozo de madera.
°朶 *Teû* „ á los ramos, manojos &
°花 °朶 —ₒ *Yat teû fá.* Un ramo de flores.
ₒ包 *Pau* „ á los fardos, sacos &
ₒ花 _棉 ₒ包 —ₒ *Yat pau min fá.* Un fardo de algodon.
札ₒ *Chat* „ á los lios, atados,

°草 札。 一。 Yat *chat chŏu* Un atado de paja.
。封 *Fun* „ cuando se habla de cartas,
信° -書 。封 一。 *Yat fun chû son* Una carta.
部⁻ *Pou* „ á los libros,
-書 部⁻ 一。 *Yat pou chû.* Un libro.
匹° Pat „ á los caballos, mulas y asnos,
⁻馬 匹。 一。 *Yat pat ma.* Un caballo.
局- *Kouk* „ al juego de ajedrez,
⁻棋 局- 一。 *Yat kouk ki.* Un ajedrez.
疋° *Pat* „ á las piezas de género,
法。 。絲 疋。 一。 *Yât pat tzi fat.* Una pieza de seda.
位⁻ *Guay* „ á las personas de respeto,
督。 °總 位⁻ 一。 *Yatguay chun-tuk.* Un gobernador.
-圓 *Hûn* „ al dinero,
-銀 -圓 一。 *Yat hûn ngan.* Un peso.
-層 *Chan* „ â los pisos de un edificio,
-樓 -層 一。 *Yat chan lau.* Un piso.
-尾 *Meiy* „ á los peces,
⁻鯨 -尾 一。 *Yat meiy ken.* Una ballena.
°頂 *Ten* „ â los palanquines,
°轎 °頂 一。 *Yat ten kiu.* Un palanquin.
句° *Kuêui* „ á los caracteres y frases,
話° 句° 一。 *Yat kuêui goa.* Una frase.
°盞 *Chan* „ á las lámparas,
。燈 °盞 一。 *Yat chan tang* Una lámpara.
。餐 *Chan* „ á las comidas, banquetes &c.,
。餐 大° 。餐 一。 *Yat chan tay chan.* Una comida
-回 *Juy* „ cuando se cuenta por veces,
-回 一。 *Yatjuy.* Una vez.
-員 *Hûn* „ á los oficiales, ó mandarines,
。官 -員 一。 *Yat hûn kun.* Un oficial.

CAPITULO QUINTO.

DEL PRONOMBRE.

El pronombre de la primera persona se representa por °我 *Ngho.* Ejemplo: °你 愛° °我 *Ngho-oi-ni.* Yo le amo. Para evitar la repeticion del pronombre °我 *Ngho,* se le suprime á menudo empleandose ciertas, fórmulas de urbanidad y respeto que varian segun la posicion de las personas y que determinan al mismo tiempo la relacion que existe entre ellas.

Los parientes se designan ellos mismos por el grado de parentesco que les corresponde si este denota inferioridad de edad como hijo, hermano, sobrino & añadiendole por lo regular la palabra adicional, °小 *Siû, pequeño, insignificante.*

Los letrados omiten el pronombre de la primera persona, en sus conversaciones familiares, llamandose; ₒ生 學ₒ *Jhoc chân*; *colegas* y algunas veces, ₒ生 -門 *Mun chân.* Un hijo del Celeste Imperio, al dirigirse al emperador, debe evitar el pronombre °我 *Ngho,* sirviendose de la palabra -臣 *Chan, súb dito,* que se acostumbra escribir en todo acto oficial con un caracter pequeño á la derecha de la linea.

Las personas que desempeñan ciertos puestos oficiales, al hacer una denominacion referente á la posicion que ocupan, deben segun las reglas del estilo judicial decir asi:—

El prefecto de una ciudad; 府 °本 *Pun fu; la ciudad*; por *yo*; el mandarin de una villa; ₒ州 °本 *Pun chao, la villa,* por *yo.*

Un escritor público que emita una opinion ó haga una observacion, pasaria por incivil si descuidara de reemplazar el pronombre °我 *Ngho,* por el adjetivo -愚 *Hû, estúpido.*

El pronombre de la segunda persona se espresa por °你 *Ni.*

Ejemplo:—人 °好 係⁻ °你 *Ni jai jou yan.* Eres un hombre bueno.

Las reglas de urbanidad han establecido que se suprima tambien este pronombre y que se le reemplaze por ciertas espresiones que denotan respeto, subordinacion de familia de edad ó de posicion social. Asi un hijo al dirigirse á su padre emplea en vez del pronombre °你 *Ni* el término de respeto, °老 *Lou, anciano.* El pronombre de la tercera persona es °佢 *Kü* ó ₒ他 *Ta,* el cual puede servir como sujeto ó complemento de un verbo activo.

Para formar el plural se añaden las particulas 哋⁻ *Ti* °等 *tang* ₋們 *mun.*

Ejemplos:—

°估 哋⁻ °我 *Ngo-ti-kuh.* Nosotros pensamos.
°估 °等 °你 *Ni-tang-kuh.* Vosotros pensais.
°喜 ₒ歡 ₋們 °佢 *Kü-mun-fun-ji.* Aquellos son dichosos.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Se conocen varios y son los siguientes:—
°此 *Chi* ó ⁻這 *Che* 個° ₋呢 *Ni-co* 哋⁻ ₋呢 *Ni-ti* ó ₋的 ₋呢 *Ni-tik* y 個° 個° *Ko-ko.*
個° ₋呢 *Ni-co* y ₋的 ₋呢 *Ni-tik,* se aplican á las personas y cosas inmediatas y 個° 個° *Ko-ko,* á las personas ó cosas lejanas.

Ejemplos:—

₋人 個° ₋呢 *Ni-ko-yan.* Este hombre.
₋人 ⁻女 個° 個° *Ko-ko neuí yan.* Esa mujer.

El pronombre *Ni-ko* puede considerarse á veces como un simple determinativo y traducirse por el articulo *él* ó *la* :—

Ejemplo :—人 婦 的 呢 *Ni-tik-fu-yan.* Esta señora, ó la señora.

PRONOMBRES POSESIVOS.

Los pronombres posesivos, *mio*, *tuyo*, *suyo* se forman añadiendo á los pronombres 我 *Ngho*, 你 *Ni*, 佢 *Kû*, la particula 的 *Ti*, ó 嘅 *Kê*.

Ejemplos :—

嘅親 父 的 你 *Ni-ti-fu-tchan.* Vuestro padre.
生先 的 我 *Ngho-ti chîn chân.* Mi maestro.

En algunos casos puede omitirse la particula 的 *Tik.* Asi se dice : 老 係 親 父 我 *Ngho-fû-tchan-jai-lou*, mi padre es anciano; muy frecuentemente se hace supresion del pronombre posesivo empleandose en su lugar ciertos términos de humildad cuyo sentido se aplica por lo regular al poséedor y no á la cosa poseida. No citaré sino los mas usados :—

I°. 家 *Kā.* Significa, *casa*, y se aplica tan solo á los parientes á los cuales se guarda consideracion y respeto.

Ejemplos :—

父 家 *Ka fu.* Mi padre.
兄 家 *Ka jên.* ,, hermano.

II°. 舍 *Sé.* Su traduccion literal es *morada* ó,

habitacion, y sirve para designar á los parientes de un grado inferior como cuñado, hermano menor, hermana, sobrino &.

Ejemplos :—

弟- 舍° *Sé tai.* Mi hermano menor.
°親 舍° *Sê tchan.* Mis parientes.

III°. °小 *Siû*, *pequeño*, se dice cuando se habla de sus descendientes, criados y en algunos casos hasta de su esposa.

Ejemplos :—

-女 °小 *Sïu nêui.* Mi hija.
价° °小 *Síu kai.* Mi sirviente.
°妻 °小 *Síu chay.* Mi esposa.

IV°. 敝- *Pay* quiere decir, *bajo*, *infimo*. Este término se usa generalmente al hablarse de personas y cosas, abstractas ó materiales, en relacion ó en posesion nuestra.

Ejemplos :—

國° 敝- *Pay kuó.* Mi pais.
-友 敝- *Pay yau.* Mi amigo.

V°. 賤- *Tchin* significa *vil* y se emplea al designar las partes de nuestro cuerpo, como, °手 賤- *Tchin cháu*, mi mano; 面- 賤- *Tchin min*, mi cara (literalmente, *mi vil cara*).

Esta particula es mui usada tambien al hablar de si mismo, de nuestras enfermedades y de todo lo que mas ó menos es relativo á nuestra persona.

Ejemplos :—

-名 賤- *Tchin men.* *Mi vil nombre*, por *mi nombre*.

Ejemplos :—

-恙 賤- *Tchien yeon.* *Mi vil enfermedad,* por *mi enfermedad.*

VI°. _寒 *Jon; frio, helado.* Se aplica tan solo á la casa que uno habita.

舍° _寒 *Jon sé.* *Mi heladà casa,* por *mi casa.*
°州 _蘇 在- 舍 ° _寒 *Jon sé choi Sû-chao.* Mi *helada* casa se halla en *Su chao.*

El pronombre posesivo de la segunda persona puede suprimirse igualmente en ciertos casos por diversas espresiones de las cuales las principales son las siguientes:

I°. 令- *Lin, noble,* se añade frecuentemente al grado de parentesco de las personas con quienes se habla.

Ejemplos :—

°兄 令- *Lin jin.* Vuestro padre.
°姐 令 - *Lin che.* Vuestra hermana.

Algunas veces suele emplearse este término en sentido figurado como :—

令-	*Lin,*	noble	forma, vuestro padre.
°尊	*Chûn,*	honorable	
令-	*Lin,*	noble	,, vuestra madre.
_堂	*Ton,*	templo	
令-	*Lin,*	noble	,, vuestra hija.
.愛°	*Oy,*	amor	

II°. 貴° *Quai, Ilustre,* corresponde á la palabra que reemplaza al pronombre posesivo de la primera persona y se aplica en iguales casos.

Ejemplos :—

年 同 貴 *Quai tung nin.* Vuestro contemporaneo.

恙 貴 *Quai yeon.* Vuestra ilustre enfermedad.

馬 貴 *Quai ma.* Vuestro ilustre caballo.

III°. 高 *Kou.* *Alto, elevado.* Se hace uso de esta espresion para todo aquello que denota accion ó cuando se trata de operaciones ó trabajos intelectuales.

Ejemplos :—

悟 明 高 *Kou men oun.* Vuestro talento.

筆 高 *Kou pat.* *Vuestro elevada pluma,* es decir, *vuestro estilo.*

PRONOMBRES RELATIVOS.

El pronombre relativo *que, cual, quien* y *cuyo,* se espresa por las particulas adicionales 的 *Tik,* 者 *Chê,* 所 *Chô,* 誰 *Seûi,* 何 *Jo.*

Ejemplos :—

的 呢 寫 誰 *Sêui sê ni ti,* Quien escribe esto?

人 何 是 *Chî jo yan.* Quien es ese?

嗎 誰 話 你 *Ni goa sêui ma.* Cual quieres decir?

的 來 我 話 生 先 *Chin chân tik goa ngho loy.* Fue el señor quien me dijo que viniese.

PRONOMBRES INDETERMINADOS.

El pronombre indeterminado *alguien, nadie, alguno* y *ninguno* se forma por medio de las particulas, 或 *Gua,* 人 *Yan.* Asi se dice.

樣⁻ 咁° °估 或。 *Gua kuh com yeon.* Alguien lo crée.

曰。⁻ 謂 ₋人 ⁻有 *Yau yan guay ut.* Alguno lo ha dicho.

Los pronombres *tal, cual, el uno, ó el otro* se representan por los caracteres; 甲。 *Kap* 乙。 *Ut.*

Ejemplo:—曰。 乙。 間⁻ 甲。 。居 面⁻ ₋門 對° ⁻婦 °兩. *Leon fu têiu man y ku kap man ût ût;* Dos mujeres vivian vecinas, y la una perguntaba á la otra....

CAPITULO SESTO.

DEL VERBO.

Los verbos á los cuales los chinos han dado la denominacion de 字 活 *Ut tchi*, *palabras vivas*, pueden ser ó verbos por si solos, ó bien alternativamente verbos, nombres abstractos, adjetivos y aún particulas, segun la posicion ó relacion que le corresponde en una frase.

VERBOS AUXILIARES.

La idea de existencia con relacion á una persona ó cosa se espresa por 有 *Yau; haber ō tener* y representa exactamente el idiotismo de nuestra lengua, *hace*, cuando decimos *hace dos dias; hace un año.*

Ejemplo:—

學 弗 有 *Yau fat jhoc.* Hay algunos que no estudian.

La idea de existencia con referencia á lugar se determina por la palabra 在 *Choi; estar en ō adentro* y se emplea igualmente tanto en el sentido propio como en el figurado.

Ejemplos:—

城 省 在 係 *Jai choi chân chîn.* En Canton.
位 下 在 *Choi jā guay.* Ocupar un rango inferior.

Se hace uso frecuentemente de la elipsis con los verbos sustantivos 是¯ *Chî* 係° *Jai* ₋爲 *Guay; ser, estar*, cada vez que se determina tan solo una propiedad del sujeto de la oracion. En este caso se reemplazan por una particula que se coloca entre el sustantivo y el adjetivo para indicar la supresion.

Ejemplos :—

路¯ ¯遠 °好 是¯ *Chî jou hün lo.* Es muy distante.
°喜 歡 係° *Jai fun ji.* Está contento.
功 ¯有 ₋人 ₋爲 ₋之 ₋回 *Huy chi guay yan yau kon.* *Huy* era en realidad un hombre.
Haciendo uso de la elipsis.
¯隱 ₋而 費° 道¯ ₋之 ¯子 ₒ君 *Kuan tchi chi tou fay i yan.* La senda de la sabiduria es vasta pero tenebrosa.

VERBOS ACTIVOS Y PASIVOS.

Formacion de los Tiempos.

Los diferentes tiempos de la conjugacion de un verbo se indican regularmente por la posicion respectiva de las ideas como tambien por adverbios de tiempo, precisando de un modo fijo aquel á que se refiere como *ayer*, *hoy*, *mañana*, ó bien determinandolo de un modo general y vago como *antes*, *despues*, *ahora.*

Presente de Indicativo.—La terminacion de este, tiempo es siempre análoga á la del infinito.

Pretérito, Imperfecto.—Se forma por la adicion de los adverbios 過 *kuó*, 則ₒ *tchak* 正 *chen* ₒ方 *fong* ₒ間 正° *chin-kan.*

Ejemplos :—

愛過我 *Ngho, kuo-oy.* Yo amaba.
樣咁咕正我 *Ngho-chon-kuh com-yeon.* Yo pensaba asi,

Pretērito Perfecto.—Las particulas mas usadas que sirven para determinarlo son las siguientes :—
曾 *tchan* 堯 *yiu* 了 *liu* 已 *yi* 經已 *yi-kin* 過 *kūo* 嘑 *la* 喇 *la* 咯 *lo* 嚤 囉 *po-lō.* El término 了 *liu* se coloca entre el verbo y el complemento.

Ejemplo :—

杯茶數了過飲 *Yam, kuo liu sou cha poy.* Bebió muchas tazas de te.

過 *kuo* puede en ciertos casos enplearse simultaneamente con 了 *liu.*

Ejemplo :—

了過說 *Chût-kuo-liu.* He dicho.

Algunas particulas del pretérito perfecto se colocan antes del verbo y otras despues, las que se colocan antes son; 曾 *tchan* 已 *y* 經已 *y kin* las que figuran despues son; *yu* 了 *liu* 過 *kuo* 嘑 *là* 喇 *lā* 哈 *ló* 囉 *lo* 嚤囉 *po-lo.*

Ejemplos :

來已友朋 *Pan-yau-y-loy.* Mi amigo vino.

佢過見唔 *Hum-kin-kuo-kû.* No lo he visto.

En los libros suelen sustituir estas particulas por las siguientes; 畢 *pat* 旣 *kei* 完 *hûn* 訖 *ngat.*

Ejemplos :—

¯之 °見 旣° *Kei-kin-chi.* No lo he visto.
。工_ 完¯ 做¯ *Chou-hûn-kun.* He trabajado

Pretérito pluscuam perfecto.—La lengua china carece propriamente hablando de este tiempo y se le reemplaza por el pretérito perfecto.

Futuro imperfecto.—Se forma añadiendo las particulas 將 *tcheon* 要° *yu* ¯ 會¯ *tchan.*

Ejemplos :—

°佢 問¯ °將 °我 *Ngho-tcheon-man-kû.* Le preguntaré.
_之 見° 要° °我 *Ngho yu-kin-chi.* Yo veré.

Futuro perfecto.—No existe.

Imperativo.—Este tiempo puede formarse en ciertos casos sin ayuda de particula ó de adverbio.

Ejemplos :—

¯民 °新 作。 *Chok-san-man.* Regenerad el pueblo.
Dirijiendose á sus inferiores basta anteponer el pronombre de la segunda persona al verbo.

Ejemplos :—

_來 °你 *Ni-loy.* Ven tú.
罷¯ °去 °你 N*i-hû-pa.* Vete.

La palabra 必° *pit*, se emplea frecuentemente para determinar el imperativo y se coloca siempre antes del verbo.

Ejemplos :—

做¯ 必。 °你 *Ni-pit-chou.* Haslo tú.
學_ 必。 ° 你 *Ni-pit-jhoc.* Aprende tú.

Por urbanidad debe hacerce uso de ciertas palabras de politica como °請 *tchin, rogar* ; *suplicar.*

Ejemplos :—

坐⁻ °請 *Tchin-cho.* Le ruego se siente.
姓° ₋高 ° 請° *Tchin-ni-kou-sin.* Suplico á V. me diga su ilustre nombre.

Los demas tiempos del modo subjuntivo son enteramento desconocidos en la lengua china.

El futuro imperfecto ō condicional, puede espresarse tan solo algo aproximadamente por las particulas siguientes :—

如 *yû* 若₋ *yeok* ⁻倘 *tong* °儻 *tou* ₋猶 *yau* 苟° *kau.*

Ejemplos :—

能₋ 不。但₋ 要。₋倘 ₋我 *Ngho-tong-yû-tan-pat-nan.* Yo lo quisiera pero no puedo.
樣₋ °咁 見° 若₋ 我₋ *Ngho-yeok-kin-kom-yeon* Yo lo veria de ese modo.

FORMACION DE PASIVO.

La voz pasiva se espresa por la adicion del verbo 見° *kin, ver,* asi se dice, 殺₋ 見⁻ *kin chût, ser muerto ó verse muerto.*

Puede formarse tambien el sentido pasivo por las palabras °被 *pey* y 吃。*yak ; devorar* aunque esta última se emplea mas en el sentido figurado.

Ejemplos :—

笑° °恥 ₋人 °被 °恐 *Joun pey-yan-che-siu.* Temió perder el honor y caer en ridiculo.

打¯ 打¯ 吃。 *Jek-ta-tah.* Quedó asombrado.

El pasivo se espresa sin ayuda de particula, cada vez que sin ser absurdo no pueda considerarse el sujeto de la oracion como el sustantivo que sirve de complemento y en caso contrario debe añadirse la particula ＿於 *hû*, entre el verbo y la palabra que forma el complemento directo.

Ejemplos :—

。三 ¯有 ＿之 ＿年 ＿於 愛° ¯母 父¯ *Fu mon oi hû nin chi yan san.* Somos amados por nuestros padres á la edad de tres años.

Las palabras siguientes son muy usadas tambien como auxiliares en la formacion de la voz pasiva: 受¯ *Sau*, 遭＿ *Chou*, ＿蒙 *Mang*, ＿于 *Yû*, ＿爲 *Guay.*

Ejemplos :—

騙° 。欺 見° ¯我 *Ngho kin ji pin.* Soy engañado.
惡¯ ¯所 ＿人 ＿爲 *Guay yan so gu.* Ser detestado.
＿憐 °可 ＿其 ＿蒙 *Mung kih jo lin.* Ser compadecido.

DEL PARTICIPIO.

El participio presente, el solo que posée la lengua china, se forma regularmente por la adicion de la particula ; ¯的 *Tik.*

Ejemplos :—

＿的 ＿來 ＿凡 *Fan loy tik.* Viniendo.
＿的 愛° *Oy ti.* Amando.
＿的 見° 。聽 *Then kin ti.* Oyendo.

Debe tenerse presente que en la conjugacion china suelen suprimirse las particulas que determinan los tiempos, cuando estos se hallan suficientemente indicados por adverbios de tiempo ú otros verbos mencionados en la frase.

CONJUGACION.

Verbo °寫 *Sē, Escribir.*

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Singular.

°寫 °我	*Ngho se.*	Yo escribo.
°寫 °你	*Ni se.*	Tú escribes.
°寫 °佢	*Kû se.*	El escribe.

Plural.

°寫 °哋 °我	*Ngho ti se.*	Nosotros escribimos.
°寫 °哋 °你	*Ni ti se.*	Vosotros escribis.
°寫 °哋 °佢	*Kû ti se.*	Ellos escriben.

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

過° °寫 °我	*Ngho sé kuo.*	Yo escribia.
過° °寫 °你	*Ni sé kuo.*	Tú escribias.
過° °寫 °佢	*Kû se kuo.*	El escribia.

Plural.

過° °寫 °哋 我	*Ngho ti sé kuo.*	Nosotros escribiamos.
過° °寫 °哋 °你	*Ni ti sē kuo.*	Vosotros escribais.
過° °寫 °哋 °佢	*Kû ti sē kuo.*	Ellos escribian.

PRETERITO PERFECTO.

Singular.

寫 經 已 我 *Ngho y-kin sē.* Yo escribí.
寫 經 已 你 *Ni y-kin se.* Tú escribistes.
寫 經 已 佢 *Kû y-kin se.* El escribió.

Plural.

寫 經 已 哋 我 *Ngho ti y-kin se.* Nosotros escribimos.
寫 經 已 哋 你 *Ni ti y-kin sé.* Vosotros escribisteis.
寫 經 已 哋 佢 *Kû ti y-kin se.* Ellos escribieron.

PLUSCUAMPERFECTO.

....

FUTURO IMPERFECTO.

Singular.

寫 將 我 *Ngho tcheong se.* Yo escribiré.
寫 將 你 *Ni tcheong se.* Tú escribirás.
寫 將 佢 *Kû tcheong se.* El escribirá.

Plural.

寫 將 哋 我 *Ngho ti tcheong.* se Nosotros escribiremos.
寫 將 哋 你 *Ni ti tcheong se.* Vosotros escribireis.
寫 將 哋 佢 *Kû ti cheong se.* Ellos escribirán.

FUTURO PERFECTO.

....

MODO IMPERATIVO.

Singular.

°寫 ₀你 *Ni-se.* Escribe tú.
°寫 必₀ °佢 *Kû pit se.* Escriba él.

Plural.

₀寫 °必 °哋 °我 *Ngho ti pit se.* Escribamos nosotros.
°寫 °必 哋 °你 *Ni-ti pit se.* Escribid vosotros.
°寫 ₀必 °哋 °佢 *Kû ti pit se.* Escriban ellos.

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

....

PRETERITO IMPERFECTO.

Singular.

°寫 ⁻倘 °我 *Ngho tong se.* Yo escribiria.
°寫 ⁻倘 °你 *Ni tong se.* Tú escribiria.
°寫 ⁻倘 °佢 *Kû tong se.* El escribiria.

Plural.

°寫 ⁻倘 °哋 ⁻我 *Ngho ti tong se.* Nosotros escribi-[riamos.
°寫 ⁻倘 °哋 °你 *Ni ti tong se.* Vosotros escribi-[riais.
°寫 ⁻倘 °哋 °佢 *Kû ti tong se.* Ellos escribirian.

PRETERITO PERFECTO.

....

PLUSCUAMPERFECTO.

....

FUTURO IMPERFECTO.

....

FUTURO PERFECTO.

....

MODO INFINITIVO.

°寫 *Se*, Escribir.

DE LOS VERBOS COMPUESTOS.

Los verbos sinónimos ó muy análogos en su significado, suelen unirse entre ellos para formar verbos compuestos.

Ejemplos :—

看° *Jhon, mirar* y 見°, *Kin, ver*, forma;
見° 看° *Jhon kin, ver.*

說。 *Chût, hablar* y 道⁻ *Tou, razon*, forma;
道⁻ 說。 *Chût tou, razonar.*

Esta clase de compuestos no pueden confundirse por la interpretacion ambigua de cada monosilabo en particular, ya sea hablando á causa de la multiplicidad de sonidos homófonos ya sea en la escritura, á causa de la latitud gramatical ó la clasificacion estensa bajo la cual puede considerarse una palabra. Ademas de los verbos sinónimos y de los verbos auxiliares no es raro encontrar dos ó mas verbos espresados sin conjuncion, dichos verbos pertenecen en tal caso á sujetos diferentes.

Se dice igualmente ₋還 。拧 *Nin, guan, ofrecer, tomar;* 食⁻ 送° *Sun chek, presentar, comer;* 至° 。拧 *Kih chi, enviar, ser;* 至° 寄° *Nin chi, llevar, ser;* 至° 。安 *On chi colocar, ser*, por *enviar á, poner ó colocar sobre ó dentro*, asi como en nuestra lengua decimos; *hacer saber, dejar correr.*



REGIMEN DEL VERBO.

El sujeto del verbo se coloca por lo regular antes de espresarse el verbo, pero se le suprime cuando es un pronombre personal ó si ha sido mencionado ya en la frase qne precede.

El complemento directo viene siempre despues del verbo acompañado del complemento indirecto.

Ejemplo :—

¯與 。之 下¯ 。天 *Tin ja chi yu.* Confiarle el imperio.

Se puede algunas veces anteponer al verbo y á su complemento directo, el complemento indirecto regido por una preposicion.

Ejemplo :—

–人 ¯與 下¯ 。天 ¯以 *Yi tin já yu yan.* Entregar el imperio á un hombre.

Todo verbo acompañado de su complemento directo ó indirecto, puede con frecuencia tomarse bajo un sentido indeterminado, figurando como sujeto ó complemento de otros verbos y espresandose segun el caso por el infinitivo ó por el nombre de accion que le corresponde.

Ejemplo :—

命¯ °有 。生 °死 *Sih san yau men.*

Vivir y morir *ó la vida y la muerte,* son las órdenes del cielo.

CAPITULO SEPTIMO.

DE LOS VERBOS USADOS COMO PARTICULAS AUXILIARES.

Algunos verbos se combinan con otros para formar espresiones cuyo sentido difiere mas ó menos, de la significacion correspondiente á las palabras que los componen. Esta clase de verbos pueden considerarse como auxiliares, no para la conjugacion mas si para el sentido.

Algunos ejemplos bastarán para probar esta particularidad del idioma chino.

ₒ將 *Cheon;* se emplea frecuentemente en un sentido indeterminado anteponiendose al complemento de un verbo ó de varios verbos activos, los cuales en este caso se colocan al fin de la frase.

Ejemplo :—來 出ₒ °了 ₒ求 °子 ¯女 ¯那 ₒ將 *Cheon-na nieu tchi kau liu chot loy.*

El fué quien libertó esta mujer haciendola salir.

著° *Cheok*; alteracion vulgar de 著° *Chû*, aceptar, se pospone á ciertos verbos para dar mas fuerza á su significacion y determinar de un modo mas preciso la accion que espresan.

Ejemplo :—°了 ¯罷 便¯ 着 不ₒ 尋 *Tcham pat chcok ping pá liú.* No lo podrás encontrar, déjalo.

得ₒ *Tak.* Se coloca indiferentemente antes ó despues de un verbo, para formar un compuesto facultativo, cuyo sentido denota la posibilidad material ó intelectual de una accion.

Ejemplos :—

得 來	*Loy tak.*	Ha venido.
得 不 來	*Loy pa tak.*	No ha venido.
得 通 不	*Pa tung tak.*	No comprende.
得 不 通	*Tung pa tak.*	Es incomprensible.

La particula 的 *Tik*, suele reémplazar en ciertos casos al verbo 得 *Tak*, á causa de su pronunciacion análoga, asi se dice 的 曉 *Jiu tik*, por 得 曉 *Jiu tak*; *lo sé, comprendo, quedo enterado.*

去 *Hû ir*, indica la ablacion, el acto de alejarse y se emplea de un modo figurado en el sentido opuesto del verbo 來 *loy*, *venir*, que espresa la accion ó movimiento hácia á una cosa. El uno y el otro se combinan con los verbos en iguales casos, que las particulas latinas *ab* y *ad*.

Ejemplos :—

來 拎 *Nin loy.* Traer.

去 拎 *Nin hû.* Llevar.

來 茶 泡 去 *Hû pau cha loy.* Vete en busca [de té.

來 不 學 *Jhoc pa loy.* Aquel no estudia.

罷 *Pah*, colocado despues de un verbo ó al fin de una frase, interrumpe ó hace cesar la accion que espresaba el verbo.

Ejemplo :—看 罷 花 *Fa pa jhon.* Cesó de contemplar las flores.

CAPITULO OCTAVO.

DEL ADVERBIO.

Un gran número de palabras tienen por si solas una significacion adverbial, ya sea precisando una idea de tiempo ó de lugar como °今 *Kam, ahora,* °前 *Tchin antes,* 後° *Jau despues,* ó bien indicando una interrogacion referente al modo, tiempo &., como °何 *Jho, como* °豈 *Jhi, de que modo,* ₒ幾 *Khi, cuanto.* Los adverbios se forman por lo regular añadiendo á los adjetivos ó á los verbos la particula °然 *Iin,* que significa *asi.*

Ejemplos :—

喟° *Guay, suspirar* y °然 *Iin, asi,* forma ₒ然 喟° *Guay Iin, quejumbrosamente* 忽ₒ *Fat, súbito* y °然 *Iin, asi,* forma ₒ然 忽ₒ *Fat Iin, súbitamente.*

Asi como los adjetivos y demas nombres atributivos, se colocan siempre antes del sujeto que califican, igualmente los adverbios y las espresiones simples ó compuestas, modificativas ó circunstanciales, preceden al verbo cuya accion especifican.

Esta observacion hará ver hasta que punto los sustantivos ó verbos pueden interpretarse adverbialmente, sin recurrír á ningun signo particular, tan solo por la posicion que ocupan en la frase.

Ejemplos :—

來 子 民 庶° *Shu, man, tchi, loy,* El pueblo acudió filialmente, *(Chi king.)*

Algunos adverbios se forman por la repeticion de una misma palabra.

Ejemplos:—

‾徨 ‾徨 *Guong Guong.* Dolorosamente.

°俅 °俅 *Kau Kau.* Gravemente.

Esta clase de espresiones adverbiales se emplean regularmente en poesia.

La formacion de otros adverbios se obtiene, ó bien por la reunion de los adverbios sinónimos por la supresion de una preposicion empleando una pos-posicion ō aun por una particula adicional con referencia al tiempo, lugar ó modo.

Ejemplos:—

慢‾ 慢‾ *Man man.* Lentamente.

日‾ 日‾ *Yat yat.* Diariamente.

Combinando dos sinónimos;

纔 方 *Fon cheûi.* Actualmente.

略 寡 *Leok kua.* Moderadamente.

Haciendo úso de la elipsis de una preposicion;

明 日 *Men yat.* *Aurora del dia, mañana.*

‾那 ‾裏 *Na li.* *Aquel lugar, allâ.*

這 ‾般 *Che pan.* *De este modo, asi.*

Por medio de una porposicion;

端 的 *Fun tik.* Rectamente.

的 °怎 *Cham tik.* Como.

ADVERBIOS DE LUGAR.

呢 住 處 邊 你 *Ni pin chû chû ni.* En donde vives:

邊 山 處 個 在 *Choi ko chû chûn pin.* En aquel lado de la montaña.

面 外 在 *Choi ngoi min.* Estar afuera.

ADVERBIOS DE TIEMPO.

寫 將 我 日 今 *Kom yat ngho cheon sé.* Hoy es- escribiré.

來 要 佢 時 幾 *Kei chî kũ iu loy.* Cuando vendrá

尾 月 係 日 明 *Men yat jai ût mi.* Mañana es el último dia del mes.

雨 有 係 日 昨 *Cho yat jai yau yu.* Ayer llovió.

咯 見 將 今 如 *Hu kam cheon kin ló.* Ahora lo veremos.

ADVERBIOS DE MODO.

處 呢 在 住 我 然 偶 *Ngau yin ngho chû choi ni chu.* Ciertamente vivo aqui.

到 速 即 佢 *Ku chik chuk tou.* Ha llegado prontamente.

傳 私 *Si chun.* Secretamente.

ADVERBIOS DE CANTIDAD.

嚌 得 高 價 *Ka kou tak chay.* A tan alto precio ?

銀-不。够° *Ngat pat kau.* No es bastante dinero.

如°此-咁°多。 *Hû chi kom to.* Tanto como eso ?

ADVERBIOS DE ORDEN.

一。來- *Yat loy.* Primeramente.

來-收。尾- *Loy san mi.* Ultimamente.

ADVERBIOS DE AFIRMACION Y NEGACION.

係° *Jai, si* 是-也- *Chî, ya, esto es*—咁°樣- 眞係° *Chan jai kom yeon,* ciertamente es asi. 定°然° *Ten yin,* indudablemente 果。然。 *kuo yin,* verdaderamente 唔。係° *hum jai,* 無- *mou* 不。 *pat,* significan igualmente, *no* ; 不。日。 *pat yat.* No muchos dias 無°實- 價。 *mou shat ka.* No se fija precio 唔。來。 *hum loy.* No viene.

ADVERBIOS DE DUDA.

或-者°佢°係°善-人- *Guak che kû jai sin yan.* Quizás sea ese un hombre virtuoso.

諒-必。有。人-唔°知° *Leon pit yau yan hum chi.* Quizás nadie lo sabe.

CAPITULO NOVENO.

DE LA PREPOSICION.

La mayor parte de las preposiciones son formadas de palabras que figuran en el estilo antiguo, como sustantivos ó como verbos, tales son:—

¯裏	*Lêui, forro,*	se emplea por	*en, adentro.*
替°	*Tay, arruinar*	,, ,,	*para, en vez de.*
_隨	*Chêuy, seguir*	,, ,,	*segun.*
到°	*Toú, llegar arribar*	,, ,,	*hasta.*

Consideradas como preposiciones estas palabras, su construccion gramatical es sin embargo como si conservasen su significacion primitiva; es decir que aquellas que derivan de sustantivos ó verbos se colocan antes ó despues de sus complementos respectivos.

Ejemplos:—

°他 替°	*Tay ta.*	Para ella.
便¯ _隨	*Chêuy pin.*	A su voluntad.
¯裏 ₒ家	*Ka leûi.*	En lo interior.
此° 到°	*Ton 'tsi.*	Hasta aqui.

Las preposiciones propriamente dichas se anteponen siempre á sus complementos.

Cuando un sustantivo rige á otro ó se espresa acompañado de un adjetivo, reemplaza por lo regular á una preposicion.

Ejemplos :—

°中 國。 *Kuo chun.* En el imperio.

內¯ °海 *Jhoy noy.* En los mares.

Entre los verbos usados como preposiciones, el mas comum es ¯以 I, *servir*, que se emplea como la preposicion *por*, ó *para*.

Ejemplos :—

_人 服_ 德。 以¯ *I tak fo yan.* Subyugar al [pueblo por la virtud.

°已 自¯ ¯我 ¯以 *Ingho tsi kei.* Por mi mismo.

°間 ¯夜 或_ 。間 日_ *Yut kan guak yek kan.* De dia [ó de noche.

°間 。之 。山 °兩 *Leon chân chi kan.* Entre dos [montañas.

。間 。之 _書 °講 *Kon chû chi kan.* Durante la [lectura.

CAPITULO DECIMO.

DE LA CONJUNCION.

La relacion ó dependencia que existe entre las diferentes partes de la oracion, se indica por medio de particulas ó conjunciones.

Ejemplos :—

°你 及。 ¯我 *Ngho kup ni.* Yo y tu.

貴° °且 富° *Fū chē kuai.* Rico y noble.

問¯ 又¯ 過° 問¯ *Man kuo yau man.* Preguntó y volvió á preguntar.

義¯ ¯與 ‗仁 *Yan hû yi.* Benevolencia y justicia.

°佢 ¯吓 問¯ 亦‗ 。哥 阿° *A ko yek man ja ku.* Mi hermano tambien le interrogó.

‗高 °咁 。山 ‗如 *U chân kom kou.* Tan alta es la montaña?

°好 °咁 °你 ‗如 *U ni kom jou.* Tan bueno como tú.

°講 莫‗ 但¹ °寫 *Se tan mo kon.* Escribe pero no hables.

。錢 個° 一。 ¯有 只° *Chi yau yat ko chin.* Tiene tan solo una *sapeca.*

敵。 ‗讐 或‗ ¯友 ‗朋 ¯¯我 係° °你 *Ni jai ngho pan yau gua chao tik.* Eres mí amigo ó mí enemigo?

CAPITULO UNDECIMO.

DE LA INTERJECCION.

Las particulas que se usan como interjecciones se colocan algunas antes de la frase y otras despues y sirven para denotar las impresiones de pena, gozo, mofa, sorpresa, desprecio, ira y admiracion.

Ejemplos :—

咄 挨 *Ay ya* ! ! Ah ! oh ! Hola ! Ea !

涼 凄 好 咄 挨 *Ay ya ! ! jou chay leon !* Ah ! que miseria, que sufrimiento !

痛 咄 挨 *Ay ya tun !* Oh que dolor !

呼 嗚 *U fú !* Ah ! abominable, detestable !

嗟 猗 *Y che !* Bravo !

哉 妙 *Mui choy !* Admirable, exelente !

怪 莫 怪 莫 *Nok kuay, mok kuay !* Bah ! no te admires !

哉 悠 *Yau choy !* Ah ! que esquisito !

咨 嗟 *Che chi !* Huf ! chito ! vaya !

嘻 嘻 *Ji. Ji !* (imitacion de risa.)

CAPITULO DUODECIMO.

DE LAS PARTICULAS, IDIOTISMOS Y ESPRESIONES IRREGULARES.

Habiendo autorizado el uso el poder confundir arbitrariamente, los diferentes estilos en ciertos generos de composicion, sobre todo en aquellos llamados 俗_半⁻ ..文半⁻ *Pun man, Pun chuk; medios literarios, medio vulgares,* sucede que la mayor parte de las particulas usadas en el estilo antiguo, se emplean aún en los libros modernos.

Hablaré tan solo de las locuciones irregulares mas comunes, las cuales se forman por lo general de particulas ó de otras espresiones desviadas de su sentido primitivo.

。之 *Chi,* era primitivamente un caracter que representaba *el brote de una planta,* lo que ha dado origen al sentido figurado de la palabra moderna, cuya traduccion es *salir, trasladarse ó la accion de pasar de un lugar á otro, de un estado á otro.*

Ejemplo :—路° 。之 。之 。知 不。 *Pat chi chi chi lou.* No conoce el camino.

El caracter 。之 *chi* que figura tres veces en el ejemplo que precede se debe considerar sucesivamente como verbo, como acusativo del pronombre de la tercera persona, y como un signo que indica la relacion entre la accion del verbo y el sustantivo que le sigue.

°也 *Ya,* sirve como particula final ó como una especie de *punto y coma,* para precisar el fin de una frase ó la separacion de los periodos de que se compone.

Se añade á una respuesta corta para apoyar mas su sentido y en este caso, 也 *ya* corresponde á una particula interrogativa.

Ejemplo:—也可乎可 *Jho uh jho ya.* Es possible? si se puede.

Emplease tambien al principio ó en el medio de una frase.

Ejemplos:—

人個是不也 *Yat pat chi ko yan*...ademas no es un hombre.

開不也口動不也手 *Sau ya pat tun jau ya pat jhoy.* No se atrevió á mover la mano ni á abrir la boca.

En esta clase de frases se le reemplaza á menudo por la palabra 亦 *yik*, cuya significacion es la misma.

La particula 也 *Ya*, se coloca igualmente con bastante frecuencia entre dos periodos de una frase interrogativa.

Ejemplo:—妙不也妙巧不也巧意主箇這我道你 *Ni tou ngho chi ko chu yi jau ya pat jau miu ya pat miu.* Dime si mi proyecto es bueno ó malo.

只 *Che.* Significa *solamente* y corresponde en nuestra lengua á la palabra *sino;* se emplea esta particula sola ó unida á otras palabras para formar diversas locuciones.

Ejemplos:—

他跟得只 *Che tak kan tak.* No pudieron sino seguirlo.

苦叫得只 *Che tak kiu fũ.* No se considera sino como desgraciado.

Ejemplos :—

°止 *Chi.* Es una particula sinónima de la que precede.

又¯ *Yau.* Repetida dos veces puede traducirse por la conjuncion *y*, y en ciertos casos exepcionales significa *aunque.*

Ejemplos :—

惱 煩 無 又¯ 慢¯ ¯怠 °你 由 *Yau ni toy man yau mó fan nou.* Aunque me maltrates no me enojaré.

富° 又¯ 家 高 又¯ 官 *Kun yau kou ka yau fù.* Y era su posicion elevada y su palacio suntuoso.

就¯ *Chau.* Su traduccion literal es, *al instante, al punto, inmediatamente.* A mas de indicar este término la sucesion inmediata de un hecho, sirve en ciertos casos á precisar la verosimilidad y prontitud de una accion.

Ejemplos :—

°死 餓¯ 是¯ 就¯ °死 凍° 是¯ 不 *Pat-tzi-tun-tzi-chau-ssi-ngho-tzi.* Si no muere de frio morirá de hambre.

°他 是¯ 就¯ 必 °想 *Seon pit-chau-tzi-tā.* Si no me engaño es el mismo.

還 *Hoang, todavia.* Emplease esta particula en un sentido vago é indeterminado.

Ejemplos :—

眞 當 是¯ 還 *Hoang-ssi-ton çhan.* Hablas seriamente ó es una broma?

Ejemplos :—

醫。藥_ 。心 °將 _還 病¯ 。心 *Sam pen hoang cheon sam ye yi.* A los males del corazon debe aplicarse un remedio.

_連 *Lin.* Puede traducirse por *contiguo, continuacion.* Se hace uso de esta palabra para apoyar la coneccion de dos ideas simultaneas.

Ejemplo :—。知 不。 ¯也 °我 _連 *Lin ngho ya pat chi.* Yo tambien lo ignoraba.

活_ *Hut.* Su verdadera significacion es *oportunidad,* pero figura á menudo como conjuncion indicando cierta especie de coneccion condicional.

Ejemplos :—

快_ 也° ¯見 夢° 是¯ 便¯ *Pin tsi mun kin ya jaiut.* Que yo la vea aunque sea ensueños.

罷¯ 便¯ ¯買 不。 ¯買 便¯ ¯買 *May pin may pat may pin pa.* Compra si crees que te conviene, sino, déjalo.

°且 *Che,* particula que determina la necesidad de una accion.

Ejemplo :—叔。 叔。 問¯ °且 ¯我 *Ngho che man suk suk.* Debo consultarte tio mio.

却_ *Keoh.* Su traduccion es *en efecto, ciertamente* y sirve para precisar la opcion, ó preferencia que se tiene por alguna cosa.

到° *Tou,* ó °倒 *tou.* Ambos caracteres significan *llegar, arribar* y pueden en ciertos casos reemplazar á la preposicion *hasta,* espresandose ademas con bastante frecuencia en un sentido adverbial y absoluto.

Ejemplos :—

罷到也 *Tou ya pa.* Hasta aqui vá bien.

吃的到好 *Ya tik tou jou.* Si comiese se sentiria bien.

叫 *Kíu* 教 *Kau* 交 *Kau,* los tres caracteres tienen igual pronunciacion, pudiendo muy facilmente confundirse entre ellos, por su identidad fonetica. Pueden generalmente traducirse por el verbo *forzar, obligar.*

Ejemplo :—官乜做叫箇那 *Na ko kiû chût mat kun.*

Quien le ha forzado á aceptar ese cargo?

Suelen formar á veces ciertas locuciones interrogativas.

Ejemplos :—

着得猜何如我叫 *Kiû ngho ü jho chay tak cheok.* Como quieres que adivine?

上的看見眼箇伴有我教 *Kau ngho yau pun ko ngan yi jhon tik chêon.* Como me atreveré á levantar la vista?

Igualmente se dice 道你 *Ni tou* 說你 *Ni chû.*

笑好不笑好道你 *Ni tou jou siu pat jou siu.* No es esto ridiculo?

可 *Jho.* Emplease esta particula en la formacion de los adjetivos verbales de un sentido pasivo y en ciertas espresiones exepcionales.

Exemplo :—說我對實可你 *Ni jho chât teûi ngho chût.* Puedes hablarme con toda franqueza.

來 *loy, venir* y 去 *hü ir,* sirven para determinar oposicion, ó accion en diversos sentidos.

Ejemplos :—

去 訪 來 訪 *Fon loy fon hû.* Busca de todos lados.

去 想 來 想 *Seon loy seon hû.* Sus ideas divagan.

來, 起 *Ji loy*, dos palabras cuyo significado es *dar principio, comenzar;* se colocan despues de un verbo unidas ó separadas por el complemento.

Ejemplos :—

來 起 說 *Chût ji loy.* Comenzó á hablar.

來 筆 起 提 *Tay ji pat loy.* Tomó la pluma y se puso á escribir.

打 *Ta.* Particula que se añade á un verbo ó á un sustantivo, para formar espresiones verbales análogas á las que en nuestra lengua resultan del empleo del verbo *hacer.*

Ejemplo :—

心 的 他 動 打 *Ta-kun-ta-tik-sam.* Ha impresionado su imaginacion.

水 打 *Ta cheûi.* Hacer agua.

把 *Pá.* Se une á otros verbos para formar esprepresiones de sentidos diversos, en su construccion sigue las mismas reglas que 將 *Cheong* y á veces puede interpretarse del mismo modo.

Ejemplos :—

睃 偷 眼 把 *Pa ngan tau chau.* Mirar con disimulo.

了 說 他 對 都 話 心 眞 把 *Pa chan sam goa tèui tá chŭt liŭ.* Le ha comunicado todo cuanto emanaba de su corazon.

Ejemplo :—

見。 *Kin,* ver, Tiene diferentes significaciones segun la posicion que ocupa.

Ejemplos :—

見°不。。看	*Jhon-pat-kin.*	No veo.
見°不。聽°	*Then pat kin.*	No oigo.
愚 見_	*Hû* estupido, *Kin* vèr,	mi opinion.
高 見_	*Kou* alto, *Kin* ver,	vuestra opinion.

En los dos ejemplos que preceden 見° *Kin,* se coloca despues del verbo principal pues si se antepone cambia la oracion en pasiva.

待_ *Thoy,* Palabra de sentido indeterminado su traduccion en ciertos casos puede ser, *obrar, tratar* y en otros la conjuncion *apenas.*

Ejemplos :—

_兒 。些 睡¯ 待¯ ¯我 *Ngho thoy seûi sê yi.* Apenas dormitaba.

他 待 意 好 將 我 *Ngho cheon jou yi thoy ta.* Le ha tratado con benevolencia.

¯也 ¯我 ¯打 又¯ 。他 _來 說。要° 待¯ ¯我 *Ngho thoy yu chût loy ta yau ta ngho ya.* Apenas me alejo me hiere.

一。 *Yat.* Numeral que forma diversos modismos. Asi se dice :—

_來 一。 *Yat loy.* Primeramente.

定¯一。 *Yat ten.* Una determinacion; ciertamente.

Ejemplo :—

黑。一。 *Yat ja.* *Un punto*, absolutamente.

Sucede con frecuencia que una misma palabra repetida dos veces se antepone y se pospone á 一 *Yat*, figurando al mismo tiempo como verbo y como sustantivo.

Ejemplos :—

°訪 一。 °訪 *Fon yat fon.* Averiguar informarse.

。睃 一。 。睃 *Chau yat chau.* Lanzar una mirada.

En algunas locuciones se suprime la palabra 一 *Yat.*

Ejemplos :—

笑° °了 笑° *Siú liu siu.* Soltó una carcajada.

°想 °了 °想 *Seon liu seon.* Reflexionó un momento.

Repitiendose dos veces entre términos que denotan oposicion, su significacion es análoga á las conjunciones *y*, *ya*, *ora*, *unas veces*.

Ejemplos :—

下 一。 °上 一。 *Yat chêon yat já.* Aveces arriba á veces abajo.

往 一。 來 一。 *Yat loy yat guong.* Iendo y viniendo.

來 原 *Hûn loy* y 來 從 *Chun loy*, son dos espresiones usadas comunmente para ligar ó unir dos frases, como cuando decimos *asi*, *de este modo* &. En ciertas formas exepcionales su traduccion exacta es casi imposible.

Ejemplo :—你是正來原誰是道只我 *Ngho-chi-tou-chî-chêui-hûn-loy-chen-chî-ni.* Preguntaba, quien viene? y precisamente eras tú.

道難 *Nan tou.* Emplease al principio de una frase para indicar interrogacion y á veces puede terminar la oracion por 成不 *Pat-chen.*

Ejemplos :—

我着想還道難 *Nam tou guan seon cheo ngho.* Si pensará aún en mi?...

成不了錯聽我是道難 *Nan-tou-chî ngho ten choh-liu pat-chên.* Habré oido mal?—

La forma de interrogacion mas usual consiste en repetir el verbo, primero afirmativamente y luego negativamente.

Ejemplos :—

肯不肯 *Jan pat jan.* Quieres ó nó?

聽不聽 *Ten pat ten.* Oyes ó nó?

Puede suprimirse el verbo y espresarse en su lugar una particula negativa precedida de la palabra 也 *Ya.*

Ejemplo :—無也事這有可 *Jho-yau-che tse-ya-mou.* Será esto posible?

En el estilo familiar se emplea á menudo el término 麼 *Mó*, el cual se coloca siempre al fin de la frase.

Ejemplo :—麼安平嘅 ... En
Es cómodo aquel ...

Las palabras 那 *Na* y 乜 ... piten
pueden espresarse en vez de ...
甚 *Châm* 什 *Châp* 怎 y *Cham* ... au.
unen regularmente al término 麼 ...
colocarse en este caso antes del ... se
recae la interrogacion.

Ejemplo :—出得看怎麼人肚— *Tou-lêui-tik-tung-sai-cham-mo-jhan-t...*
puede saberse lo que oculta un corazon.

莫 *Mo* y 不莫 *Mo pat.* Denotan ...
interrogacion. Se emplean siempre al pri...
la frase pudiendo esta terminarse por la ...
莫 *Mo.*

Ejemplo :—的花偷是不莫 *Mo-pat chî-tau-fa-tik.* No es aquel quien roba las flores?

少多 *To siu.* Espresion que sirve para determinar una interrogacion con referencia á un número ó cantidad cualquiera.

Ejemplo :—人少多有 *Yaú-to siu yan.*

敢 *Kom.* Palabra de urbanidad muy usada como escusa ó cumplimiento. Regularmente se dice : 敢不 *Pat kom,* 敢豈 *Ji-kam,* pudiendo repetirse hasta tres veces cuando se habla de un modo incierto ó se emite una opinion dudosa, lo que supone la elipsis del verbo *creer ó decir.*

Ejemplo :—我哄你是敢 *Kom chî ni joun ngho.* Creo que me engañas.

Empleanse del mismo modo y en igual sentido las espresiones; °管 ₒ多 *to kun* ₋情 °管; *kun chen* y 怕° *pah.*

La preferencia, superioridad y comparacion de una cosa se espresa de diferentes modos.

Ejemplo:—₋高 更° ₒ塔 ₒ金 °比 座⁻ 一ₒ 塔ₒ ₒ銅 ⁻有. *Yau tung tap yat cho pey kam tap kan kou.* Hay una torre de bronce mas alta que la de oro.

Comparandose dos cantidades, la mayor debe colocarse despues del adjetivo.

Ejemplo:—尺ₒ 一ₒ ₋高 *Kou yat chek.* Mas de un pié de altura.

Si invirtiendo el órden de las palabras se dijese:

一ₒ 尺ₒ ₋高 *Kou chek yat*, el significado seria:— Un pié de altura.

La demasia ó parte exedente de una cantidad se espresa siempre entre el número y el sustantivo.

Ejemplo ₋年 ₒ多 十₋ *Châp tō nin.* Mas de diez años.

La repeticion de un sustantivo determina la continuidad y algunas veces la pluralidad.

Ejemplos:—

ₒ時 ₒ時 *Chî chî, tiempo tiempo*; siempre.

₋年 ₋年 *Nìn nìn, año año;* anualmente.

ₒ家 ₒ家 *Kā kā, hogar hogar;* todas las familias.

₋人 ₋人 *Yan yan, gente gente;* la humanidad.

Suele repetirse igualmente un adjetivo ó una palabra adverbial sin seguir una regla fija en su construccion. Asi en ciertos casos se espresa una misma palabra dos veces.

Ejemplo :— 的 洞 洞 黑 *Jak tun tun tik.* En la oscuridad de las tinieblas.

Otras veces, dos têrminos sinônimos se repiten cada uno dos veces.

飽 飽 醉 醉 得 吃 *Ya tak chuy chuy pau pau.* Despues de comer y beber bien.

Muy frecuentemente se repite tambien una frase entera para apoyar mas su sentido.

Ejemplos:—

了 是 了 是 *Chî liû chî liû.* Asi es, asi es.

是 正 是 正 *Chĕn chî chen chî.* Ciertamente, precisamente.

Estas dos espresiones se usan comunmente para afirmar ó decir *si.*

Pueden repetirse las ideas y no los términos sin alterar en nada el sentido de la frase.

Ejemplos :—

覺 不 知 不 *Pat chî pat kō.* No se observa.

說 自 言 自 *Chih-in-chih-yû,* Se habla á si mismo.

Por último emplease en un sentido indeterminado la repeticion de dos números cualquiera.

Ejemplos :—

友 四 朋 三 *Sam pan tzi yau,* Varios amigos.

活 八 死 七 *Chat tzih pat hud,* Medio muerto.

Todas las frases y locuciones que preceden variadas á lo infinito, por las combinaciones de términos análogos ó antitéticos, forman el principal ornamento de la lengua china, prestando á su estilo aquel paralelismo ó série de formas estrañas y concisas que es lo que precisamente caracteriza su belleza.

PARTICULAS INTERROGATIVAS.

En el estilo familiar se emplean á menudo particulas interrogativas, las cuales carecen completamente de significado y figuran al fin de una frase como nuestros signos ortográficos.

Las particulas mas comunes son:—吖 *A*, 呀 *A*, 啫 *Che*; 嗎 *Ma*; 嘢 *Me*; 吇 *Ma*; 呢 *Ni*; 咩 *Me*; 啊 *O'*; 罷 *Pu*.

Ejemplos:—

吖野乜 *Mat yê a.* Que? que cosa?

呀開得好我咕你 *Ni ku ngho jou tak jan a.* Te figuras que tengo mucho tiempo?

啫嘅敢止佢 *Kû chi kom ke che.* No tienes mas que eso?

嗎茶飲請 *Chen yam cha ma.* Deseas tomar té?

嘢係吾話噉 *Kom gou hum jai me.* Has dicho esto, ó no?

吇乜有你 *Ni yau mat ma.* Que es lo que tienes?

呢來處邊由你 *Ni, yau pin chû loi ni.* De donde vienes?

咩到知唔你 *Ni hum chi to me.* No sabes?

啊我過俾 *Pei kuō ngho ó?* Es para mi?

罷野乜笑 *Siu mat yê pā.* Porque te ries?

PARTICULAS IMPERATIVAS.

Las particulas mas usuales que determinan mandato ó exhortacion son las siguientes: 啦。*Lá* 。嚉 *La*, 。喇 *La* 。唎 *Le*.

Ejemplos :—

。嚉 。來 °佢 叫° *Kiu kû loy lă.* Di á aquel hombre que venga.

。喇 去。-的 快° *Fay tik hû la.* Vete pronto.

。喇 。遵 *Chun lé.* Obedeced.

。唎 去° 刻° 即。 *Cik ka hû lé.* Alĕjate immediatamente.

PARTICULAS AFIRMATIVAS.

Las particulas que sirven á indicar el tono de afirmacion son :—

。啫 *Che*, 。吱 *Chi*, °吡 *Chi*, 。囉 *Lo*, 。唎 *Lé*, 。哩 *Le*, 咯_ *Lok*, 。播 嚿° *La-po*.

Ejemplos :—

。啫 話° °敢 °你 *Yai-kom-goa-che.* Asi dicen.

。吱 °敢 別。 *Yai kom-che.* Asi es.

。吡 °咁 別。 。分 過° 不。 *Pat-kuo-fan-pit-com-chē.* No hay gran diferencia con esto.

到° °佢 係° *Kû-tou-lo.* Ya llegó.

。唎 樣° °咁 °哩 *Kom-yeon-jai-le.* Conviene de este modo.

羅° ⁻去 °我 咯_ *Ngko-yû-lo-po.* Me voy.

°敢 係° 咯_ *Yai-kom-lok.* Esto es.

RESUMEN DE LA GRAMATICA.

En general, una frase china compuesta de todas sus partes, se espresa del modo siguiente: el sujeto, verbo, complemento directo y complemento indirecto.

Las espresiones modificativas, se anteponen á aquellas á que se refieren, asi el adjetivo se coloca antes del sustantivo, verbo ó complemento; el sustantivo rige siempre antes de la palabra que le rige; el adverbio antes del verbo; la frase incidente ó circunstancial antes de la principal, á la cual se une por medio de un adjetivo ó una conjuncion.

La posicion relativa de las palabras determinada de este modo, no admite ya el empleo de otros signos cuyo único objeto seria el de precisar su dependencia mútua, su naturaleza adjetiva ó adverbial, positiva ó condicional. Si se omite el sujeto de una frase, es porque anteriormente se habrá espresado ya ó porque es un pronombre personal.

Cuando falta el verbo, puede ser un verbo sustantivo ó cualquiera otro fácil á suplir ó bien puede haberse mencionado en la frase precedente, con sujeto y complemento distintos.

Si dos ó mas sustantivos se espresan á continuacion, se rijen unos á otros, ó forman una simple enumeracion, ó son sinónimos. Frecuentemente se encuentran séries de verbos que no son ni sinónimos, ni auxiliares, en este caso deben considerarse los primeros como nombres verbales, sujetos de los que siguen y estos como nombres, complementos de los que preceden.

Hé aqui en pocas palabras, el resumen conciso de toda la gramatica china.

DE LOS SIGNOS RELATIVOS A LA PUNTUACION.

Generalmente los libros chinos que tratan de filosofia ó de materias cientificas, no tienen la menor puntuacion. Las particulas finales, aquellas que indican la division de las frases y la simetria de estas últimas determinan por si solas el sentido, sin que sea posible el dar doble interpretacion á un periodo completo.

Las ediciones clásicas de los 經 Kings y de sus comentarios, como tambien los libros históricos y las novelas se escriben siempre con puntuacion. Un cero colocado á la derecha y en la parte superior del último caracter, indica el fin de una frase ó de un periodo de frase.

El mismo signo se coloca al lado de una série de caracteres, en cierta clase de citaciones ó cuando se quiere llamar mas la atencion del lector. La puntuacion en estos casos, se determina por medio de *puntos* en vez de *ceros*.

Este signo puede algunas veces reemplazarse por una especie de *comas*, imitando el golpe de pincel con el cual señala el profesor los caracteres que exigen una explicacion especial. Ambos signos corresponden á nuestras comillas y se emplean poco mas ó menos en los mismos casos. Se coloca igualmente el *cero* al lado de un caracter, para indicar que debe pronunciarse con una entonacion distinta. Esto proviene de la antigua costumbre de escuela que se tiene, de marcar con tinta roja los caracteres que cambian de entonacion y por consiguiente de significado.

La repeticion de un caracter especial, dos ó mas veces en una misma frase, al fin de ella ó al princi-

cipio de la siguiente, se indica en los libros escritos en estilo vulgar por un doble rasgo ō simplemente por dos puntos.

Los capitulos se distinguen por un signo especial que ocupa el lugar de un caracter ; el fin de cada uno se indica por un cero ó por una linea trazada á la izquierda y en la parte alta del último caracter.

Los caracteres que sirven para espresar los nombres estrangeros en los libros de traducciones europeas, figuran siempre señalados por una linea á la derecha, lo que equivale á nuestra costumbre de *subrayar* una palabra ó un renglon.

Las citaciones de obras literarias y cientificas ó de nombres de autores aparecen en las ediciones de lujo, inscritas en paralelógramos ó impresas en blanco sobre fondo negro.

Para hacer notar las dificultades ó dudas que se encuentran en un texto, se dejan varios espacios vacios que corresponden á uno ó mas caracteres. Algunas veces, una nota advierte al lector que se ha suprimido algo.

La mayor parte de los libros se escriben sin párrafos. Sin embargo en algunos se determinan volviendo á escribir desde lo alto de la página, al fin de cada acápite.

En los documentos administrativos ó diplomáticos que tratan oficialmente del emperador reinante, de las personas ó cosas por las cuales se tiene un profundo respeto, se interrumpe el renglon para reportar en lo alto de la columna siguiente, los términos que á ello se refieren, sin que esta alteracion cambie en lo menor el sentido de la frase.

Se conserva aun esta costumbre en cierta clase de libros en los cuales el cuadro que sirve de adorno á cada página, se entrecorta repetidas veces para dar

lugar á uno ó mas caracterės, que sobrepasan el nivel de los demas.

Observase mas en particular esta costumbre, en las obras que tratan de religion ó de politica.

DE LAS NOTAS, COMENTARIOS, DIVISION Y FORMA DE LOS LIBROS CHINOS.

Las notas se imprimen regularmente en caracteres mas pequeños que los del texto y se colocan en columnas, en el lugar del libro al cual se refieren, pudiendo tambien intercalarse algunas veces en medio de una frase.

Las notas relativas á la pronunciacion se indican colocandose en la márgen superior de la página. Los comentarios se imprimen igualmente en caracteres pequeños y se clasifican por secciones que corresponden á cada una de las frases del texto. Las espresiones de este se repiten una á una, con esplicaciones de palabras sinónimas ó con definiciones.

Cuando se hacen varios comentarios á la vez, se distinguen entre ellos por denominaciones propias. En ciertos casos suele dividirse la página en dos secciones por una linea horizontal, la primera contiene el texto y uno de los comentarios y la segunda el comentario adicional.

Raros son los libros chinos que se exhiben con adornos esteriores, la mayor parte ofrecen en la primera página, el titulo de la obra escrito en grandes caracteres, el nombre del autor en lo alto hácia á la derecha, el lugar en donde han sido depositadas los tipos de la impresion ó el nombre del editor, en la parte baja hácia á la izquierda, por último la fecha y las circunstancias relativas á la publicacion sobre una linea horizontal trazada en la parte superior. Vease como modelo de esta forma el titulo chino de esta gramatica.

Los libros chinos tienen por lo regular varios prefacios. Figura en primer lugar el del editor y colocase al fin el escrito por el autor de la obra. Cada prefacio lleva su fecha correspondiente y la firma del autor con sus distintos sellos estampados en tinta

roja. Asi siempre que se trata de descubrir la epoca de la impresion de un libro antiguo ó el nombre de su autor, debe consultarse los sellos de los prefacios.

Regularmente todas las grandes obras se publican acompañadas de *indices*, mas ó menos detallados y de un *resumen* ó cuadro de la marcha que se ha adoptado en la redaccion. Si la edicion ha sido autorizada por un decreto imperial, se indica por medio de las palabras 製° 御⁻ *Hû-chai*, cuya traduccion literal es, *voluntad imperial.*

Publicase en esta clase de ediciones todos los documentos preliminares relativos al decreto, el decreto mismo y la lista de las personas que han influido para obtener su promulgacion. Suele encontrarse á veces entre este género de documentos, interesantes indicaciones sobre bibliografia é historia literaria. El titulo de la obra se repite en el *indice*, en el primer renglon de cada division ó capitulo, indicando el número de cada página. La numeracion de las páginas vuelve á principiar á cada capitulo.

Los números corresponden cada uno á úna hoja-doble.

Distinguense los capitulos, por la denominacion 卷° *Khun.*

Por lo regular cada °卷 *Khûn* ō capitulo comprende cincuenta ó sesenta dobles páginas, al hacer una citacion debe indicarse el titulo de la edicion, el capitulo y el número de la página.

Dos ó tres capitulos encuadernados, forman un °本 *Pun, volûmen;* varios volúmenes contenidos en un cartapacio de carton ó seda, forman una obra completa, pero estas divisiones dependen de la voluntad del librero y pueden variar en los diferentes ejemplares de un mismo libro.

Subdividense los capitulos en 章 *Cheon, articulos* y estos en 節 *Chit, párrafos.* Los espacios dejados en blanco ó los titulos especiales indican estas diversas subdivisiones.

El último capitulo se termina siempre por la palabra 終 *Chun*, que significa *fin*.

Las divisiones en las novelas y otras composiciones de imaginacion, se llaman 回 *Huy*. El titulo de cada 回 *Huy*, figùra regularmente acompañado de notas y esplicaciones.

La mayor parte de las obras históricas ó filosóficas presentan el texto en renglones completos; es decir, que las columnas de caracteres principian desde lo alto hasta el fin de la pâgina lo que no sucede con los comentarios y prefacios, los cuales suelen escribirse siempre desde la mitad de la pâgina.

La dimension de caracteres mas comunmente usada en la tipografia china, es poco mas ó menos igual á la adoptada en los ejemplos de esta gramatica.

Sin embargo se encuentran cierta clase de libros escritos con grandes caracteres y otros con pequeños, particularmente las novelas que se acostumbra imprimir en caracteres cursivos.

Las planchas ó placas de imprenta son de madera y los caracteres estereótipos y ejecutados con una precision admirable.

La " Gazeta Imperial " que se publica en Pekin, algunos diarios de provincia y el calendario, son las únicas publicaciones que se imprimen con caracteres movibles. En los prefacios de las ediciones de lujo suele decirse en elogio de la obra ó por pura ostentacion, que se ha obtenido la impression por medio de planchas de cobre.

Antiguamente se imprimian los libros sobre piedra grabada en relieve y hasta ahora se acostumbra publicar de este modo, los decretos ó documentos que emanan de la autoridad imperial.

DE LA VERSIFICACION.

La antigua poesia china era muy irregular; componianse los versos de dísticos de un número igual de palabras, sometidas generalmente á las reglas de la consonancia y de la aliteracion, es decir á la repiticion cadenciosa de ciertas articulaciones. En esta clase de prosa métrica se ha publicado la obra intitulada 經 詩 *Chi king* y algunas otras composiciones poeticas del mismo género. La poesia china se ha ido perfeccionando gradualmente hasta llegar á una completa transformacion.

Los versos modernos son comunmente llamados por los chinos 詩 言 五 *Hum yin chi, versos de cinco palabras* ó bien, 詩 言 七 *Chat yin chí, versos de siete palabras.*

Estas dos denominaciones determinan el metro poetico mas usual. Efectivamente, aunque se conocen versos de tres, de cuatro, de seis y de nueve palabras, la medida ordinaria del verso chino es siempre de cinco ó de siete palabras y por consiguiente de igual número de silabas.

La declamacion poetica no admite sino dos entonaciones á saber 平 *Pin, igual* y 仄 *Chik, desigual.* Esta última corresponde á las tres entonaciones 上 *Cheong* 去 *Kü* 入 *Yap.* En los versos de cinco palabras no se determina el valor de la primera ni de la tercera, la segunda y la cuarta deben alternar, es decir, que si la segunda es 平 *Pin,* la cuarta tiene que ser 仄 *Chik* y vice-versa.

El segundo y el tercer verso son siempre inversos del primero respecto á la entonacion y el cuatro igual al primero.

En los versos de siete silabas, la primera la tercera y la quinta son *ad-libitum,* la segunda y la cuarta deben alternar y la sesta ser igual á la segunda.

Tres de las cuatro silabas finales en los versos de cinco y de siete palabras, tienen por lo regular identica entonacion.

La final del tercer verso rima raras veces, pudiendo no rimar igualmente la de los demas.

Para determinar las silabas que deben pronunciarse bajo la entonacion o平 *Pin* ó 仄o *Chik* y aquellas que son *comunes* ó libres de toda regla, emplean los chinos los signos siguientes:—

○ o平 *Pin igual* ● 仄o *Chik desigual* y ◑, *comun;* es decir, o平 *Pin* ó 仄o *Chik* indistintamente.

Los ejemplos siguientes figuran dos cuartetas de siete silabas que comprenden al mismo tiempo las de cinco.

PRIMERA CUARTETA.

◑	◑	◑	◑
○	●	●	○
◑	◑	◑	◑
●	○	○	●
●	○	●	●
○	●	●	○
○	●	○	○

SEGUNDA CUARTETA.

◑ ○ ◑ ◑
● ◑ ○ ●
◑ ◑ ◑ ◑
○ ● ● ○
● ○ ● ●
● ○ ○ ●
○ ● ○ ○

Como se vé en la primera cuarteta la segunda silaba del primer verso es igual, la cuarta desigual, la sesta igual, la segunda del siguiente verso desigual, la cuarta igual y asi sucesivamente.

La combinacion de silabas iguales y desiguales se presenta de un modo inverso en la segunda cuarteta. La segunda silaba del primer verso siendo desigual, la cuarta es desigual &.

Se deja á la voluntad y capricho del poeta la determinacion de la primera silaba ó clave del verso, debiendo enseguida conformarse con los tropiezos ó consecuencias que resulten de su eleccion. En cierta clase de versos se ha dado el nombre de 眼 *Ngan ojo*, á la tercera palabra de un verso de cinco silabas. Esta particularidad es el objeto de una atencion especial asi por ejemplo, el 眼 *Ngan ojo*, tiene que ser siempre 字 實。 *Ch'it tchi, una palabra llena*; es decir, sustantivo, adjetivo ó verbo y no una simple particula, tiene ademas que rimar ó alternar con el *ojo* del verso siguiente segun las reglas establecidas.

La antigua poesia se limitaba tan solo á seis formas principales ó géneros de composicion. La moderna

presenta por el contrario una gran variedad, se conocen mas de cuarenta clases de poemas y un incalculable número de poesias sueltas que corresponden á nuestras odas, sonetos, cuartetas, &.

Generalmente el estilo delas composiciones poeticas, es muy elevado, conciso, elíptico, intercalado de espresiones alegóricas, de términos antiguos ó poco usados referiendose á usos, opiniones y hechos históricos poco conocidos. Esto es lo que mas caracteriza la dificultad de la poesia china de la cual no sabré yo dar una idea estensa, no habiendo tenido hasta ahora la oportunidad de dedicarme á profundizar su estudio.

Sin embargo, hé aqúi como ensayo la traduccion de una poesia extractada de la obra intitulada. :—

經 詩 *CHI-KING*

既	其	攜	惠	雨	北
亟	虛	手	然	雪	風
只	其	同	好	其	其
且	邪	行	我	雱	涼

Pak	fun	ki	leon
Hû	chût	kei	fong
Guay	yi	jou	ngho
Kuay	chau	tung	jan
Kei	jû	ki	chet
Ky	kek	chi	che

TRADUCCION:—

"Violentos huracanes cortan como ráfagas glaciales nuestros climas."

"Nevando á grandes copos esparce su blancura el cielo."

"Ven alma bienhechora y juntos volemos á esplorar las regiones solitarias, las cavernas y torrentes, las montañas y sus cimas! mas ay! trascurre el tiempo sin que nadie acuda á mitigar mis penas!"

....

Esta composicion poetica es puramente una alegoria de los acontecimientos politicos, ocurridos en la época de su publicacion.

Añadiré antes de terminar que la poesia china suele imprimirse algunas veces, en renglones separados que corresponden á cada verso y otras en dísticos, un verso sobre otro separados por un espacio en blanco ó bien en renglones continuados, de modo que la puntuacion sola indica el metro.

Se insertan asi poesias sueltas, en las novelas, en las comedias y en todas las composiciones literarias de un estilo frívolo ō ligero.

He creido útil decir dos palabras acerca de la poesia china, por ser completamente desconocida entre nosotros y por no haberse hasta ahora tratado de ella en ninguna de las publicaciones modernas.

CLASIFICACION DE LA LITERATURA CHINA.

Divídese la literatura china en cuatro grandes secciones, la primera comprende los libros sagrados y clásicos y forma por decirlo asi, la base de la instruccion literaria.

Figura en primer lugar el 經字三 *Sam tchi king ó libro trimétrico,* llamado asi, por dividirse en dísticos cortos compuestos de tres caracteres.

El 經字三 *Sam tchi king* contiene ciento setenta y ocho versos, los cuales forman una concisa enciclopedia suficiente para la juventud, presentandole en cuadros de composicion admirable todos los primeros rudimentos de la ciencia china. Se trata por ejemplo, de la indole del hombre, de los diferentes métodos de educacion, de la importancia de los deberes sociales, de la numeracion y de las reglas aritméticas, de las cuatro estaciones del año, de los *cinco* puntos cardinales, de las virtudes y pasiones, de las seis especies de cereales, de la seis clases de animales domesticos, de las cinco notas musicales, de los grados de parentezco, de los estudios y composiciones académicas, de la historia en general y enfin, de la sucesion de las antiguas dinastias. Termina la obra con reflexiones y ejemplos, demostrando la necesidad é importancia del estudio.

Se comprende facilmente que un tratado de tan variada forma, aclarado con las oportunas esplicaciones del profesor presenta una gran utilidad, desarrolla de un modo vasto la inteligencia de la juventud, facilitando al mismo tiempo aquel gusto natural de los chinos para todo aquello que realmente ofrece un fondo serio y positivo. El *Sam tchi king* merece, bajo todo punto de vista, la inmensa popularidad de que goza.

Su autor, discipulo de Confucius, parte de un

principio cuyo sentido profundo y tradicional es de una belleza admirable. Se lée en el texto :—

善 本 性 初 之 人
Yañ chi cho sin pun chin

"El órigen del hombre emana de una esencia radicalmente santa."

Probable es que los chinos no comprendan, ni puedan apreciar toda la belleza y deduccion de este elevado pensamiento.

A continuacion de la enciclopedia trimétrica sigue la obra intitulada ; 書 四 *Tzi chû*, que comprende cuatro volúmenes.

El primero 學 大 *Tay jhoc* ó *estudio colosal*, forma un tratado de politica y de moral compuesto de un texto de Confucius, con comentarios y notas por uno de sus discipulos.

La perfeccion de si mismo, es el principio sobre el cual se basa toda la doctrina del *estudio colosal*.

El segundo 庸 中 *Chun yung* ó *centro invariable*, trata de la conducta que debe observar un fiolósofo en la vida y ha sido compuesto igualmente, por una de las indicaciones del gran maestro. El sistema moral' de esta obra consiste en demostrar que la verdadera virtud, aparece siempre en el término medio de dos determinaciones estremas.

El tercer volúmen 語 論 *Lon yû* ó *disertaciones filosóficas*, es un compendio de máximas y de pasajes históricos referentes á Confucius y á sus discípulos. Se encuentra entre un gran número de banalidades, algunos pensamientos profundos y detalles curiosos sobre el caracter y las costumbres del immortal Confucius, el cual parece haber tenido como todo hombre célebre sus ráptos de original, termina enfin

el 書 四 *Tzi chû*, el cuarto volúmen cuya composicion se debe á 子 孟 *Man tchi* ó Mincius. Su obra se divide en dos partes y comprende un compendio de mâximas morales. Mincius ha sido proclamado el segundo sabio del imperio y se le rinden iguales honores que á Confucius.

Despues de los cuatro libros clásicos mencionados, estudian los chinos los cinco libros sagrados 經 *Kings*, que forman la base de la literatura antigua, conteniendo los principios fundamentales de todas las crêencias y costumbres de la antiguedad.

El mas renombrado y el menos inteligible de estos libros es el intitulado 經 易 *Yek-king*, el cual trata del arte de adivinar fundandose en la combinacion de sesenta y cuatro lineas cabalísticas, trazadas las unas rectas y las otras formando ángulos. Llamanse estas lineas 卦 *Kuâ* y su descubrimiento se atribuye al celebre *Fu-hi*, fundador de la civilisacion china. La tradicion cuenta que *Fu-hi* copió estas misteriosas lineas, de la concha de una tortuga y se les ha considerado siempre como la clave infalible para resolver toda clase de problemas, desgraciadamente hasta ahora, no ha habido en el imperio quien haya podido comprenderlas ó servirse de ellas, Confucius ha tratado de interpretar los 卦 *Kuâ* enigmáticos y ha dado algunas esplicaciones que figuran en las ediciones modernas del 經 易 *Yek-king*, sin poder aclarar la marcha de esta ciencia oculta.

El 經 書 *Chû king* ó *libro de historia*, es el segundo libro sagrado.

Confucius ha reunido en esta obra importante, todos los recuerdos históricos de las primeras dinastias. Contiene ademas los discursos y alocuciones, pronunciados por los antiguos emperadores y un gran número de documentos interesantes, sobre los primeros tiempos de la nacion china.

El tercer libro sagrado es el 經詩 *Chi king*, obra poética escrita por Confucius, formando una coleccion de cantares populares y presentando al mismo tiempo, algunos detalles interesantes y auténticos sobre las antiguas costumbres.

El cuarto libro es el 記禮 *Lay-ki ó libro de ritos;* el original se perdió en el incendio de la Biblioteca Imperial, ordenado por el emperador 皇始秦 *Chon chao huong.*

Hoy se posee un Ritual imperfecto formado de los fragmentos que han podido reunirse.

Por últímo el quinto libro sagrado se intítula 秋春 *Chou chao, Primavera* y *Otoño,* indicando asi la época en la cual fué principiada y terminada la obra. Su autor, Confucius, reasume en ella los anales de la provincia de Chân tung, desde el año 722 antes de nuestra era hasta el año 480.

Los cinco libros sagrados y los cuatro clásicos forman la base de la ciencia china.

La segunda seccion de la literatura comprende viente y cuatro histórias completas de las diferentes dinastias, anteriores á la manchû y un gran número de crónicas y memorias. La historia mas estensa sobre la China y los paises limítrofes, se debe al célebre historiador imperial 光馬司 *Tzi-ma-kuan;* se compone de ciento treinta volúmenes divididos en cinco partes. La primera comprende la crónica fundamental del imperio, la segunda se forma de cánones cronológicos, la tercera trata de los ritos, de la música, de la astronomia, de la division del tiempo &. la cuarta presenta la biografia de todas las familias nobles, enfin la última compuesta de setenta libros, se ocupa especialmente de los paises estrangeros y de la biografia de hombres ilustres.

El mismo autor ha publicado los anales completos del imperio, desde el quinto siglo (antes de J. C.) hasta el año 960, dinastia de Song.

Se tiene la traduccion de estos anales por el misionero P. de Mailla, bajo el titulo de "Historia general de la China," continuando hasta á los primeros emperadores de la dinastia manchú.

凌東馬 *Ma-tun lin,* otro célebre historiador, formó la famosa enciclopedia intitulada: "*Estudios profundos sobre documentos antiguos de todo género.*" Este autor no se limita á citar los documentos, los discute y los esplica.

Su obra es las mas rica que puede consultarse, para todo aquello concerniente á la administracion, á la economia politica, al comercio, á la agricultura y á la geografia.

La tercera seccion literaria es aquella que reune las obras relativas á las ciencias, profesiones ú oficios y comprende:—

I—Los tratados de moral y las conversaciones familiares de Confucius, las lecciones elementales, los tratados de las pasiones y de la educacion del hombre.

II—Las obras sobre el arte militar.

III—El código de leyes penales.

IV—Los estudios sobre la reproduccion de los gusanos de seda.

V—Los tratados de medicina é historia natural.

VI—La astronomia y las matemáticas.

VII—El arte de pronosticar el porvenir.

VIII—La escritura, la música y la pintura.

IX—La fabricacion de la moneda, de la tinta y preparacion del té

X—Enciclopedias generales.

XI—Obras descriptivas de los pueblos antiguos y modernos.

XII—Los tratados de la Religion Budista.

XIII—La doctrina de la secta de 士道 *Tou-ssî* ó filosofia razonada.

XIV—La mitologia.

Por último la cuarta y final seccion comprende la poesia, los dramas y las novelas.

El contenido de las diferentes obras mencionadas es muy poco adecuado á nuestros gustos y á la altura de la civilizacion moderna; se encuentran algunas verdades de grande importancia en la moral y la politica, pero abundan mas los errores y las fábulas ridiculas.

Sin embargo en su conjunto, la instruccion china contribuye admirablemente á desarrollar un gran amor á la tradicion, á todas las instituciones antiguas y á gravar un profundo respeto por la autoridad; dos puntos esenciales que han sido siempre las columnas ó sosten de la sociedad china y que solos, pueden esplicar la larga duracion de este antiguo y colosal imperio.



TRADUCCIONES.

Hé aqui algunos extractos del 學 大 *Tai jhoc*, primer volúmen de la obra clásica intitulada; 書 四 *Tzi chû.*

I 德 明 明 在 道 之 學 大
善 至 於 止 在 民 親 在

Tay jhoc chi tou choi men men tak
choi chan man choi chû hû chi chîn.

"La ley fundamental del estudio ó de la filosofia, consiste en desarrollar el principio luminoso de la razon que nos ha concedido el cielo y en regenerar la humanidad, dirijiendo su destino hácia á la perfeccion y á la verdad."

II 能 后 而 定 定 有 后 而 止 知
而 安 安 能 后 而 靜 靜
得 能 后 而 慮 慮 能 后

Chi chi yi jau yau teng teng yi jau nan
chen chen yi jau nan on on yi
jau nan leûy leûy yi jau nan tak.

"Debe el hombre ante todo proponerse un fin y tomar luego una determinacion, tomada esta el espíritu goza de una tranquilidad inalterable, una vez obtenida la tranquilidad de espíritu, puede meditarse con algun fruto á descubrir la verdad y conociendo la verdad, se llega enfin á la perfeccion deseada."

III 始 終 有 事 末 本 有 物
矣 道 近 則 后 先 所 知

Mat yau pun mut tzi yau chau chi
chi soh sin jau chek kan tou yi.

“ Todos los seres de la naturaleza tienen sus causas y sus efectos y las acciones humanas un principio y sus consecuencias, conocer las causas y sus efectos los principios y sus consecuencias, hé aqui el método racional por el cual se obtiene la verdadera perfeccion.”

IV	天	於	德	明	明	欲	之	古
	治	欲	國	其	治	先	者	下
	欲	家	其	齊	先	者	國	其
	身	其	脩	先	者	家	其	齊
	其	正	先	者	身	其	脩	欲
	誠	先	者	心	其	正	欲	心
	先	者	意	其	誠	欲	意	其
	物	格	在	知	致	知	其	致
	Kuh	chih	yiok	men	men	tak	yû	tin
	ja	ché	sin	chi	kih	kuō	yiok	chi
	kih	kuō	ché	sin	chay	kih	ka	yiok
	chay	kih	ka	che	sin	sau	kih	san
	yiok	sau	kih	san	ché	sin	chin	kih
	sam	yiok	chin	kei	sam	ché	sin	sin
	kei	yi	yiok	shen	kei	yi	ché	sin
	chi	kei	chi	chih	chi	choy	ká	mat.

“ Los antiguos monarcas que deseaban ensanchar sus dominios, se dedicaban primeramente á saberlos bien gobernar, aquellos que gobernaban bien sus reinos se dedicaban antes á establecer el órden en sus familias, aquellos que organizaban sus familias estudiaban primero á dominar sus pasiones, aquellos que dominaban sus pasiones se esforzaban en ennoblecer su alma, aquellos que ennoblecian su alma trataban que sus intenciones fueran puras y sinceras, y aquellos cuyas intenciones eran puras y sinceras aspiraban

ante todo á perfeccionar sus conocimientos morales ; perfeccionar sus conocimientos morales ó nociones filosóficas, es precisamente penetrar y aprofundizar el principio ú órigen de toda accion."

V 至° o知 至° o知 后¯ -而 格o 物-
意¯ -誠 意¯ 后¯ -而
正° o心 后¯ --而 -誠
o身 后¯ -而 正- -心
后¯ ¯而 o脩 o身 o脩
-而 ¯齊 o家 -齊 o家
治¯ 國o 治¯ 國o 后¯
o平 下¯ o天 后¯ -而

Mat ká yí jau chí chí chí chí
yi jau yi chen yi
chen yi jau sam chen
sam chen yi jau san
sau san sau yi jau
ka chay ka chay yi
jau kuó chí kuó chí
yi jau tin já pen

"Conociendo el órigen de las acciones, los conocimientos morales llegan á su supremo grado de perfeccion, perfeccionados los conocimientos morales nuestras intenciones quedan puras y sinceras y nuestra alma es ennoblece. Nos corregimos sabiendo dominar nuestras pasiones, la familia goza de la mayor tranquilidad, el imperio marcha en la prosperidad bajo una sabia administracion y el mundo entero disfruta de la paz y la armonia."

VI 於	至	以	子	天	自
	皆	是	壹	人	庶
	本	爲	身	脩	以
Tchi	tin	tchi	yí	chí	hû
	Chû	yan	yat	chí	kay
	Yí	sau	chân	guay	pun

"Desde el hombre mas elevado en el escala social hastá á el mas humilde, todos obedecen igualmente á los deberes que la moral les impone. Asi corregirse á si mismo, es la sola base fundamental del verdadero progreso y del desarrollo intelectual."

EXTRACTOS DEL: 庸中 *CHUN YUNG,*

ó

CENTRO INVARIABLE.

I 强 問 路 子

Tchi lou man keon.

"El discipulo *Tchi lou,* interrogó cierto dia á su maestro sobre la fuerza física del hombre."

II 强 之 方 南 曰 子
强 之 方 北 與
與 强 而 抑 與

Tchi yût nam fon chi keon.
yû pak fon chi keon
yû yik yi keon hû

La contestacion de Confucius fué como sigue :—

"Me consultas acerca de la fuerza viril de las regiones meridionales y septentrionales ó bien quieres hablar de la tuya propia."

III 報 不 教 以 柔 寬
强 之 方 南 道 無
之 居 子 君 也

Fun yau yi kau pat pó
mou tou nam fon chi keon
ta kuan tzhi kû chi

"Tener un caracter afable y benévolo para saber compadecer à los insensatos que se revoltan contra la razon, hé aqui la fuerza viril propia á las regiones meridionales; es decir, aquella que fortifica al filósofo."

IV 不 而 死 革 金 衽
也 强 之 方 北 厭
之 居 者 强 而

tam kom ka tsih y pat
im pak fon chi keon yá
Yi keon ché kû chi

"Tener por lecho el trofeo de sus armas ó pieles de fieras salvajes, arrostrar con serenidad los terribles momentos de la muerte, hē aqui la fuerza viril propia á las regiones septentrionales; es decir, aquella que fortifica al intrēpido guerrero."

V 流 不 而 和 子 君 故
不 而 立 中 矯 哉 强
有 國 矯 哉 强 倚
强 焉 塞 變 不 道
至 道 無 國 矯 哉
矯 哉 强 變 不 死

Kuk kuan tzi kuo yi pat lau
keon choy kiú chun lap yi pat
yi keon choy kiu kuó yau
ton pat pín sak yin keon
choi kin kuó mou tou chi
tzih pat pin keon choy kiu

"No obstante la fuerza de alma del filósofo que vive en paz sin dejarse corromper por las pasiones, es aún mas fuerte y mas meritoria, la fuerza de alma de aquel que sigue constante por la senda de la virtud es aún mas fuerte y mas meritoria, la fuerza de alma de aquel que dota á su patria de una sabia adminis-

tracion, no dejandose corromper ó cegar por un vano orgullo, es aún mas fuerte y mas meritoria; enfin, la fuerza de alma de aquel que contempla las desastrozas consecuencias de un gobierno corrompido y se mantiene firme en la virtud hasta á la muerte, es aún mil veces mas fuerte y mas meritoria."

FIN.

LISTA DE LOS 姓 SIN,

ó

NOMBRES DE FAMILIA,
EXTRACTADOS DE LA OBRA CHINA INTITULADA

姓 家 百 PAK-KA'-SIN.

ó

LAS CIEN FAMILIAS.

趙	..........Chiú	曹	..........Chou
錢	..........Chin	嚴	..........Yim
孫	..........Sûn	華	..........Gua
李	..........Ly	金	..........Kam
周	..........Chao	魏	..........Ngay
吳	..........Hum	陶	..........Tou
鄭	..........Chen	姜	..........Keon
王	..........Huong	戚	..........Chek
馮	..........Fun	謝	..........Sé
陳	..........Tchan	鄒	..........Tchao
褚	..........Ssû	喻	..........Yû
衛	..........Guay	柏	..........Pá
蔣	..........Cheon	水	..........Cheûy
沈	..........Sam	竇	..........Tao
韓	..........Jon	章	..........Cheon
楊	..........Yeon	雲	..........Guan
朱	..........Chû	蘇	..........Sou
秦	..........Chun	潘	..........Pun
尤	..........Yao	葛	..........Kop
許	..........Jeûi	溪	..........Kai
何	..........Jó	范	..........Fan
呂	..........Leûi	彭	..........Pan
施	..........Chî	郎	..........Lon
張	..........Cheon	魯	..........Lou
孔	..........Joun	韋	..........Guay

昌 .... Tcheon
馬 .... Ma
苗 .... Miu
鳳 .... Fun
花 .... Fá
皮 .... Pey
卞 .... Pin
齊 .... Tzay
康 .... Jon
伍 .... Hum
余 .... Yû
方 .... Fun
俞 .... Yû
任 .... Yam
袁 .... Hûn
柳 .... Lau
酆 .... Fun
鮑 .... Pau
史 .... Tzih
唐 .... Ton
費 .... Fay
廉 .... Lim
岑 .... Châm
節 .... Sit
雷 .... Leûi
賀 .... Jhó
倪 .... Ngay
湯 .... Tong
滕 .... Tang
毀 .... Yan
羅 .... Ló
畢 .... Pat
赤 .... Chek
鄔 .... Huh
安 .... Ngon
常 .... Seon
樂 .... Lō
于 .... Yü
時 .... Tzih
傅 .... Fúh
元 .... Yûn
卜 .... Puk
顧 .... Ku
孟 .... Mán
平 .... Pen
黃 .... Huong
和 .... Huó
穆 .... Mok
蕭 .... Siú
尹 .... Huan
姚 .... Yu
邵 .... Chiu
湛 .... Cham
汪 .... Huong
祈 .... Kei
毛 .... Mou
禹 .... Hû
災 .... Choy
米 .... May
貝 .... Puy
明 .... Men
臧 .... Tsong
計 .... Kay
成 .... Sin
戴 .... Tay
談 .... Tam

宋	Sun	邱	Yau
茅	Mau	駱	Ló
龐	Pon	高	Kou
熊	Joun	夏	Ja
紀	Ké	蔡	Choy
舒	Sû	田	Tin
屈	Huat	樊	Fan
項	Jhon	胡	Uh
祝	Chuk	凌	Len
董	Toung	霍	Fo
梁	Leon	虞	Hû
杜	Tou	萬	Man
阮	Hûn	友	Yau
藍	Lam	柯	Jho
閔	Man	昝	Kau
席	Tsek	管	Hun
季	Kuay	盧	Lou
麻	Má	莫	Mô
强	Keon	經	King
賈	Ka	房	Fon
路	Lou	裘	Kau
婁	Lau	繆	Mau
危	Ngay	干	Kon
江	Kon	解	Kay
童	Tun	應	Yen
顏	Ngan	宗	Chun
郭	Kuo	丁	Ten
梅	Muy	宣	Sûn
盛	Sin	賁	Pey
林	Lam	詹	Chim
刁	Tiu	郁	Youk
鍾	Chun	單	Chên
徐	Chêuy	杭	Jon

洪 .... Joun
包 .... Pau
諸 .... Chûe
左 .... Chō
右 .... Yau
崔 .... Cheuy
吉 .... Kat
鈕 .... Nau
龔 .... Kun
程 .... Chen
嵇 .... Kay
邢 .... Yen
滑 .... Guá
裴 .... Puy
陸 .... Louk
榮 .... Guen
翁 .... Youn
荀 .... Chon
羊 .... Yeon
於 .... Yû
惠 .... Guay
甄 .... Yan
麴 .... Kouk
家 .... Ká
封 .... Fun
芮 .... Yeûy
羿 .... Ngay
儲 .... Chû
靳 .... Kan
汲 .... Kap
邴 .... Pen
糜 .... Mey
松 .... Chon

井 .... Chen
段 .... Tûn
富 .... Fú
巫 .... Mou
烏 .... Níu
焦 .... Tchiu
巴 .... Pá
弓 .... Kun
牧 .... Mouk
隗 .... Kuay
山 .... Chàn
谷 .... Kouk
車 .... Keüy
侯 .... Jau
宓 .... Juk
蓬 .... Pon
全 .... Chûn
郗 .... Jih
班 .... Pan
秋 .... Chau
仰 .... Yeon
仲 .... Chun
伊 .... Yih
宮 .... Kun
甯 .... Niu
仇 .... Chau
欒 .... Lun
暴 .... Pou
甘 .... Kam
針 .... Cham
厲 .... Lay
戎 .... Youn
祖 .... Chou

武	Mou	鬱	Guat
符	Fú	胥	Seûi
劉	Lau	能	Nan
景	Keng	蒼	Chon
詹	Chìm	雙	Seon
束	Chouk	聞	Man
龍	Loung	辛	San
葉	Yip	黨	Tong
幸	Jan	翟	Chok
司	Tzeh	譚	Tam
韶	Chûe	貢	Kun
郜	Kou	勞	Lou
黎	Lay	逄	Fun
薊	Kay	姬	Kei
薄	Toh	申	San
印	Yan	扶	Fu
宿	Suk	堵	Tou
白	Pak	冉	Yim
懷	Huay	宰	Choy
蒲	Poú	酈	Ley
邰	Síú	雍	Yun
從	Chun	郤	Kó
鄂	Ngho	璩	Chû
索	Só	桑	Son
咸	Jam	桂	Kuay
藉	Chek	濮	Poh
賴	Lay	牛	Ngau
卓	Cheok	壽	Châu
藺	Lun	通	Tung
屠	Toú	邊	Pin
蒙	Mun	扈	Huh
池	Tchi	燕	Yn
陰	Yam	冀	Kei

郯 ....Sim
浦 ....Pou
尙 ....Seon
農 ....Nun
温 ....Huan
別 ....Pit
莊 ....Chon
晏 ....Ngan
柴 ....Chay
瞿 ....Keûi
閻 ....Yim
充 ....Chun
慕 ....Mou
連 ....Lin
茹 ....Yû
習 ....Chap
宦 ....Huang
艾 ....Ngay
魚 ....Yû
容 ....Yung
向 ....Jeon
古 ....Kuh
易 ....Yek
廖 ....Liú
庾 ....Yû
終 ....Chun
暨 ....Kei
居 ....Keûy
衡 ....Jan
步 ....Pon
耿 ....Kan
滿 ....Mun
弘 ....Huan
匡 ....Jhon
國 ....Kuó
文 ....Nman
寇 ....Kau
廣 ....Kuon
祿 ....Lok
闕 ....Fey
東 ....Tung
毆 ....Ngau
殳 ....Yek
沃 ....Yuk
利 ....Ley
蔚 ....Huay
越 ....Yût
夔 ....Kuay
隆 ....Lun
師 ....Tzih
鞏 ....Joun
厙 ....Fú
晁 ....Chíu
勾 ....Kau
敖 ....Ngou
融 ....Young
冷 ....Lau
訾 ....Tchin
辛 ....San
闞 ....Hom
那 ....Noh
簡 ....Kan
饒 ....Yu
空 ....Joun
曾 ....Tchan
毋 ....Mou

沙 ....Châ
乜 ....Mat
養 ....Yeon
鞠 ....Kouk
須 ....Seûy
豐 ....Fun
巢 ....Chau
關 ....Kuan
蒯 ....Kuay
相 ....Seon
查 ....Chá
後 ....Jau
荆 ....Kin
紅 ....Joun
游 ....Yau
竺 ....Chuk
權 ....Kûn
逯 ....Louk
蓋 ....Koy
益 ....Yek
桓公 ......Hun-kun
万俟 ......Man-jau
司馬 ......Si-ma
上官 ......Chêon kun
歐陽 ......Ngau-yeon
夏候 ......Ja-jau

諸葛 ......Chû kó
聞人 ......Man-yan
東方 ......Tung fon
赫連 ......Jak lin
皇甫 ......Guon fú
尉遲 ......Gua tchi
公羊 ......Kun yeon
澹臺 ......Tam toy
公治 ......Kun yé
宗政 ......Chun chin
濮陽 ......Tuk-yeon
淳于 ......Chêon-yû
單于 ......Chîn-yu
大叔 ......Tay chûk
申屠 ......San tou
公孫 ......Kun sûn

仲孫 .... Chun sûn	司徒 .... Tzih tou
軒 .... Jin yun	司空 .... Tzih joun
令狐 .... Lin guh	奈 .... Noy
鐘离 .... Chun li	區 .... Hau
宇文 .... Yu-man	涂 .... Tou
長孫 .... Cheon sun	麥 .... Mak
慕容 .... Mou yeop	帥 .... Tsout
	閆 .... Yim
	女 .... Neûi
	長 .... Cheon

